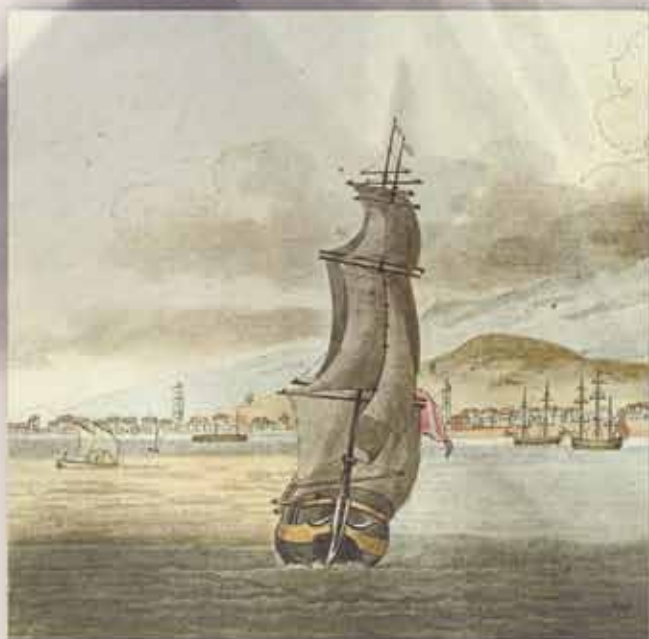


# CARTA DE ESPAÑA

MINISTERIO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

Nº 665 NOVIEMBRE 2010



## EL VIAJE AMERICANO DE HUMBOLDT

**Las minas españolas del Rif**

**Entrevista a Isabel  
Allende Bussi**

# Primer Encuentro UNED / UNAM

## Migraciones y Exilios: Acervos y Fondos Audiovisuales en Red



CEMAV  
Centro de  
Medios  
Audio-Visuales

22 y 23 de Noviembre de 2010  
Sede: Centro UNED en México



Centro de Estudios de Migraciones y Exilios

<http://www.cemeuned.org/encuentromexico2010>







## 6

El viaje  
americano  
de Humboldt

## 14

Presupuestos de  
emigración



## 20

El hierro del Rif

### 4 LECTORES

#### ENTREVISTA

**12** Berta González Cerra

#### PANORAMA

**18** Valeriano Gómez, nuevo ministro

**19** Medallas de la emigración

#### ESPAÑOLES EN EL MUNDO

**24** Entrevista a Isabel Allende

#### EXPOSICION

**29** La emigración en la universidad

#### CULTURA Y SOCIEDAD

**30** Albarracín, meca fotográfica

**32** Los colores de Africa

**34** Las motos arrasan

### 36 MIRADOR

#### PUEBLOS

**38** Mutriku

Nº 665  
Noviembre  
2010



EDITA:

DIRECCIÓN GENERAL DE LA CIUDADANÍA  
ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR  
SECRETARÍA DE ESTADO DE INMIGRA-  
CIÓN Y EMIGRACIÓN  
MINISTERIO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

#### CONSEJO EDITORIAL:

Mª Pilar Pin Vega, Directora General de la Ciudadanía Española en el Exterior  
Gabinete de Comunicación de Presidencia del Gobierno  
Gabinete de Prensa del Ministerio de Trabajo e Inmigración  
Gemma Pinyol Jiménez, Gabinete de la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración  
Yolanda Gómez Echevarría, Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior

#### REDACCIÓN

Director:

José Julio Rodríguez Hernández

#### Jefes de Sección:

Pablo Torres Fernández (Actualidad)  
Adolfo Ribas Fernández (Ciudadanía Española en el Exterior)  
Pablo López Mondéjar (Sociedad y Cultura)  
Francisco Zamora Segorbe (Reportajes y Deporte)

#### Jefe de Cierre:

Carlos Píera Ansuátegui

#### Fotografía:

José Antonio Magán Revuelta

#### Maquetación:

José Luis Rodríguez Menacho

#### Colaboradores:

Pablo San Román (Francia), Ángela Iglesias (Bélgica), Beatriz (Alemania), Concha Caina (Reino Unido), Natasha Vázquez (Cuba), Gisela Gallego (Argentina), Ezequiel Paz, Javier Mazorra, Lucía Cimadevilla, Gabriel Cruz, Pablo T. Guerrero, Lucía López, Elena Solera

#### ADMINISTRACIÓN

Administración, distribución y suscripciones  
Jesús García Luengo  
e-mail: cartaesp@mtin.es

#### Direcciones y teléfonos:

C/ José Abascal 39, 28003 Madrid  
Tf. 91 363 16 54 (Administración)  
Tf. 91 363 16 56 (Redacción)  
Fax: 91 363 73 48  
e-mail: cartaesp@mtin.es

#### IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN

Estilo Estuágraf Impresores, S.L.  
Distribuidora JARPA S.L.

#### DEPÓSITO LEGAL:

813-1960  
ISBN: 0576-8233  
NPO: 790-10-001-X  
WEB: 790-10-051-9

Carta de España autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. Nos se devolverán originales no solicitados ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos en la revista.



## ABUELAS SIN NACIONALIDAD

**F**elicitarlos por su trabajo, en especial el número 663. Gracias por tratar sobre las abuelas sin nacionalidad. Considero que la revista es muy buena, por ser variada y sintética; con secciones informativas de actualidad, reseñas y crónicas culturales y deportivas. Los temas que más me interesan, no obstante, son los relacionados con la aplicación de la ley de la Memoria Histórica. Valoré escribirles sobre ello, como lo hizo el señor Ariel González Pedroso, pero dudaba de que su revista publicase la misiva. Felizmente, lo hicieron con la de dicho señor, al que felicito también... Espero con ansiedad la respuesta que darán sobre el tema de las abuelas sin nacionalidad, que espero publiquen también, pues soy un denegado oficialmente. Y albergo la esperanza de que dicha respuesta no sea la retórica que hemos recibido de algunas instituciones que, en el mejor de los casos, reconocen la discriminación pero intentan escudarse en el tema exilio y en tecnicismos legales inconsistentes, en mi modesta opinión.

Los exhorto a que continúen trabajando y enviándonos su publicación, a pesar de los problemas económicos y del fantasma anti-emigrante que trae la crisis financiera...

**Jorge Félix Medina Muíño**

**Calle 186#118, entre 5ª Avenida y calle 1ª**



**Reperto Flores. Municipio Playa**

**Habana. Cuba. 11.600**

**Zona Postal: Habana 16**

**Teléfono: 0 53 7 271-20-41**

## RECONSTRUYENDO LA MEMORIA DEL EXILIO

**E**stamos intentando localizar a todas las personas que pasaron por los refugios de Noirlae y Chateaufort. En particular buscamos a una familia asturiana con la que embarcamos en Gijón, el 23 de septiembre de 1937. Llegamos juntos a Cataluña; después estuvimos juntos en



**B  
O  
L  
E  
T  
I  
N  
D  
E  
S  
U  
S  
C  
R  
I  
P  
C  
I  
O  
N**

Nombre y apellidos .....

Domicilio .....

Localidad .....

Provincia-Estado o Departamento .....

..... e-mail .....

Código Postal ..... País .....

Fecha .....

Firma

LOS NUEVOS INTERESADOS EN RECIBIR CARTA DE ESPAÑA GRATUITAMENTE DEBERAN HACERNOS LLEGAR ESTE BOLETIN DE SUSCRIPCION DEBIDAMENTE CUMPLIMENTADO, **JUNTO CON FOTOCOPIA DE SU D.N.I.**,

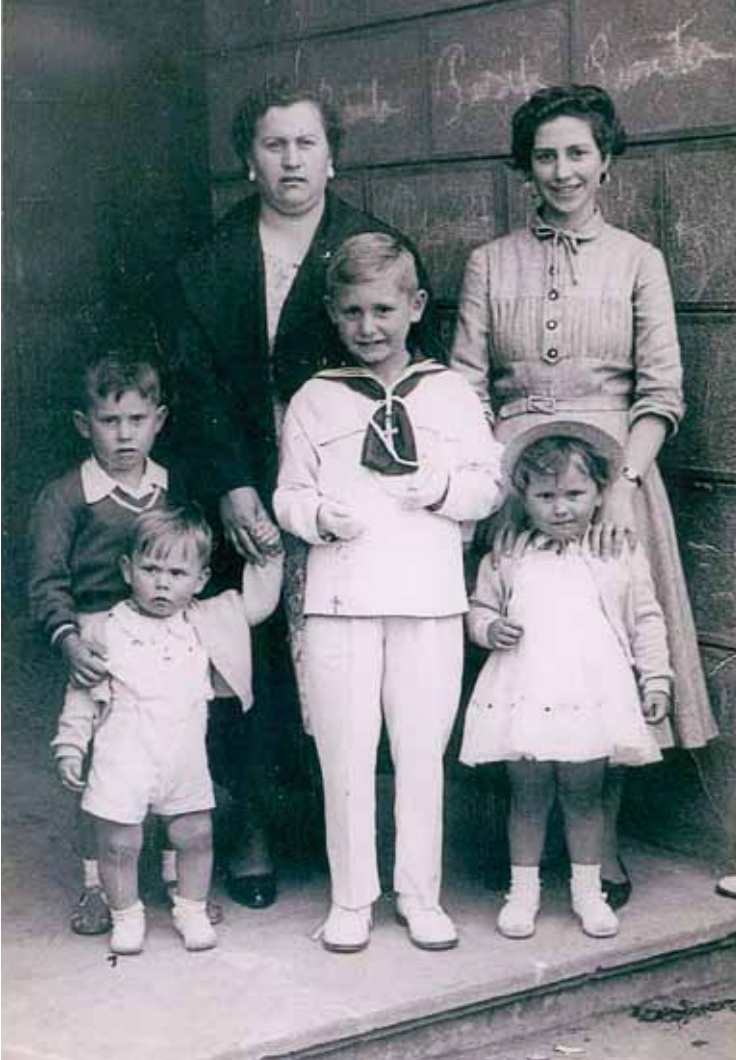
**O PASAPORTE ESPAÑOL**, A LA SIGUENTE DIRECCION:

**ADMINISTRACIÓN DE CARTA DE ESPAÑA**

C/ José Abascal, 39 - 28003 MADRID / Tfs. 00 34 1 3637090 - 00 34 1 363 7075

e-mail: [cartaespsus@mtin.es](mailto:cartaespsus@mtin.es)





La familia de Pilar Tresguerres en 1939.

un refugio, en el convento de Noirlae, y más tarde en las cuadras de Chateaufort, en el centro de Francia. Una de las familias que buscamos regresó a Oviedo en 1940, y hemos tenido comunicación con ellos hasta 1970, pues se interrumpieron las comunicaciones con la desaparición de la señora Pilar. Buscamos, pues, a todas las personas que pasaron por estos refugios, al objeto de reconstruir esta historia en base a sus recuerdos y aportaciones.

Buscamos, de **Pilar Tresguerres**, que tenía 35 años en 1939, a los entonces menores de edad, Carmen, Gabriela, José, Audora (?) y Juan Manuel; todos apellidados **Álvarez Tresguerres**. De **Domira Trosobares**, a los entonces menores de edad: Pilar, Ramón, Domingo y Adela **Tartaj Trosobares**. Igualmente buscamos, de **Josefa Vidal**, a los entonces menores: Josefa, Angelina, Matilde y Ramona **Ybars Vidal**.

(Estos datos proceden de una lista del departamento de Cher, fechada en 1939).

Para hacer memoria, mi madre se llamaba **Rita Alonso Martínez**. Somos seis hermanos: María (Maruja), José (Pepín), Isabel, María Luz, Enrique y Luis **Florez Alonso**.

*Si alguien se reconoce en estos datos, contactar con:*

**José Florez**  
**19 rue de Ste. Angélique**  
**18000 BOURGES**  
**FRANCIA**

## BUSCANFAMILIARES

Soy española de Salamanca, radicada en Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, desde 1951... Mi solicitud es para encontrar en España a mi madre o algún familiar directo de ella. Yo nací en la Casa Cuna (Hospicio de Salamanca), el 3 de abril de 1930. Mi madre se llamaba Ignacia Rodríguez Pérez. Y ella dijo que me llamaran Ángela Rodríguez Pérez. De unos días, me crió un matrimonio de un pueblo de Salamanca que tenían sus hijos propios. En 1966 me casé con un español de la provincia de León. Tengo un hijo y tres nietos, que son mi compañía. En 1995 falleció mi marido. Yo siempre quise saber quién era mi madre; intenté por mi cuenta encontrarla, aunque fuera a algún familiar que me diera información de ella, de dónde era...pero nunca supe nada. Espero tener más suerte con ustedes.

**Ángela Rodríguez Pérez**  
**Undiano, 342. Dto E**

**800 Bahía Blanca**  
**Provincia de Buenos Aires.**  
**Argentina**  
**Teléfono: 0291 4561396**

Solicito ayuda para localizar a la familia de mi abuelo paterno, José Domínguez Fungeriño, que estuvo en Cuba alrededor de 1925, se casó en Pinar del Río con Rosalía Díaz, y fruto de este matrimonio nacieron cinco hijos, uno de ellos, mi padre Virgilio Domínguez Díaz, que cuenta ya con 80 años.

**Carmen Domínguez Blanco**  
**Calle Tejadillo, n° 5- Apto 31,**  
**entre Cuba y San Ignacio**  
**Habana Vieja. CUBA. 10100**

Solicito información de los familiares de mi abuelo paterno, Juan Ramón Gumersindo Suárez Díaz, nacido el 13 de enero de 1895, en Vega de Santa Brígida. Hijo de José Suárez y María Díaz, naturales los dos de Vega de Santa Brígida, Las Palmas de Gran Canarias.

**Mercedes Suárez Piñeiro**  
**Calle 129. Edificio 20201**  
**Piso 3. Apto 6 (13 plantas 1)**  
**Playa Matanzas. CP. 40400.**  
**CUBA**  
**Teléfono: 262202**

Soy nieto directo, por parte de padre, de José Lama González, casado con María Manuela González, de profesión labradores. Todos nacidos en Piñeiro, partido de Carballino, Orense. Mi padre, nacido en Maside, el 24 de noviembre de 1896, llamado Daniel Lama. Busco parientes del apellido y nombre Juan José Lama Daffiene.

**Calle Gral. Nazar, 1675. Avellaneda**  
**Provincia de Buenos Aires.**  
**Argentina**

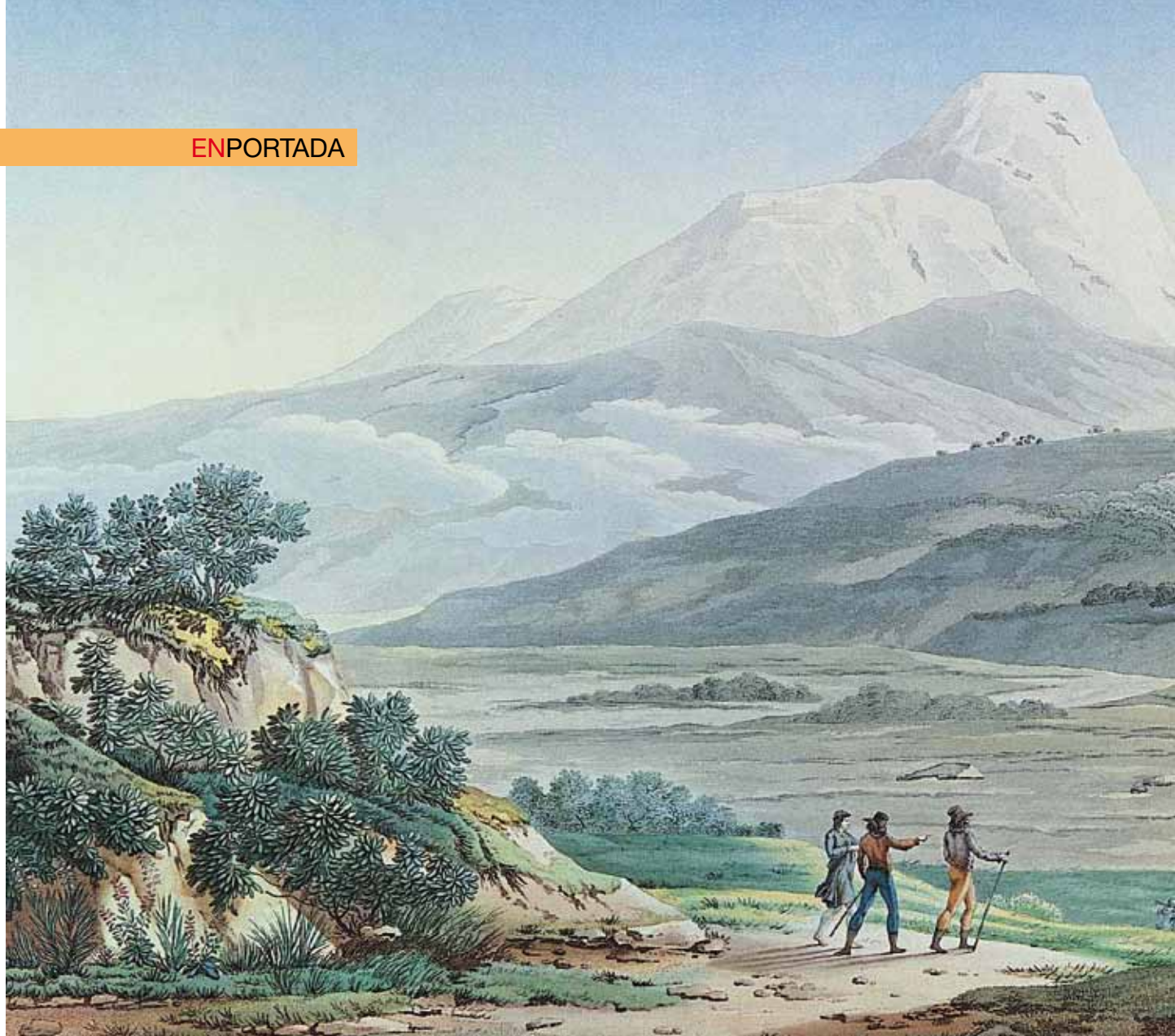
Soy nieta de Marcial Jiménez Hernández, que nació en la isla canaria, Punta de Hidalgo, Santa Cruz de Tenerife, La Laguna. Hijo de Domingo y Segunda

Suárez, todos nacidos en España. Busco descendientes familiares.

**María Luisa Jiménez Machín**  
**Calle A, esquina Eusebio**  
**González**  
**Reparto 30 de Noviembre.**  
**Pinar del Río**  
**CUBA**

Mi abuelo, Luis García Ravelo, hijo de Manuel García y Concepción Ravelo, nació en 1890 en La Guancha, isla de Tenerife; su padre era natural de La Laguna. Mi abuela fue Josefa Salabaria Benítez, hija de Ramón y Rosalía; supe de dos hermanas de ella: Eliodora y María Rosa, y un varón. Mis abuelos llegaron a Cuba en 1919, junto con dos hijas. Mi deseo es encontrar familiares.

**Rosa García Martínez**  
**Calle 78, n° 8710, entre 87 y**  
**89. Alquizar**  
**La Habana. Cuba**  
**CP: 33700**



# El viaje americano de Humboldt

Estudió, en los primeros años del siglo XIX, las corrientes de los ríos Amazonas y el Orinoco; formó colecciones de plantas, semillas, conchas, insectos y piedras... los remitió a España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos para su investigación. También llegaría a Cuba para realizar mapas geográficos

**A**lejandro Humboldt (1769-1859), prusiano de Berlín, se formó académicamente como ilustrado en las universidades de Francfort (1787) y Gotinga (1788). Después, en sus múltiples viajes de estudio por Europa y América fue objeto de atenciones de dirigentes de naciones y de las instituciones científicas. Los viajes de Humboldt, entre 1799 y 1804 por América, constituyen una genuina fuen-

te de información sobre la geografía y la sociedad del Nuevo Mundo, producto de la curiosidad científica de los ilustrados prusianos de la segunda mitad del XVIII. Humboldt viaja a Barcelona en enero de 1799, acompañado por Aimé Bonpland. Sigue hasta Madrid, en un recorrido que le lleva hasta Valencia por la costa, donde es presentado, con Marino Luis Urquijo, a Carlos IV. El monarca le concede un amplio permiso para visitar sus posiciones americanas, otorgado el 7 de mayo en el sitio de Aranjuez. El Gobierno de Madrid sorprendente-





El volcán Cayambe  
en Ecuador



Retrato de Alexander Von Humboldt a los 36 años realizado por Auguste Desnoyers.

mente desestima los viejos recelos con respecto a las colonias americanas, pese a las tensiones que se mantenían con los criollos, para evitar que los extranjeros tuviesen conocimiento de las posesiones de Ultramar; y permitió que Humboldt viajara a Venezuela, Nueva Granada (Perú y Ecuador) y México. Ordenaron que le diesen en las oficinas todos los datos y permisos que necesitase.

Partió de La Coruña el 5 de junio de 1799 y llegó a Cumaná el 16 de julio. Estudió las corrientes de los ríos Amazonas y Orinoco, los más caudalosos del continente meridional; formó colecciones de plantas, semillas, conchas, insectos y piedras... los remitió a España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos para su estudio. También llegaría a Cuba, en 1800, para realizar estudios geográficos. Se desplazó a Cartagena de Indias, Bogotá, Quito y Lima.

Humboldt llegará a Acapulco en Marzo de 1803. Realizó cuatro exploraciones científicas a la ciudad de México

(entre el 24 de marzo al 11 de abril), anotando observaciones termo-barométricas, determinando longitudes y latitudes y realizando estudios geológicos así como anotaciones sobre la flora y la fauna durante varios viajes por la meseta central (mayo de 1803 a febrero de 1804). El 7 de marzo de 1803 embarcó en Veracruz hacia La Habana.

**De Jorullo a la cabeza grabada.** Alexander Humboldt hizo un conjunto de descripciones científicas, descritas en sus obras. En “Vistas de las Cordilleras y monumentos de los pueblos indígenas de América” (Los libros de la Catarata, Madrid, 2010), deja un conjunto de excelentes crónicas científicas: “Este volcán, Jorullo, que recuerda una de las más notables catástrofes de la historia física de nuestro planeta, aparece rodeado de muchos miles de pequeños conos basálticos. Este enorme levantamiento ha tenido lugar en la noche del 29 de septiembre de 1759, y se llama hoy Malpais, que está



Grabado de la Ciudad de México hacia 1810...

erizado de pequeños conos [...] Son los conos otras tantas fumarolas que exhalan denso vapor y comunican al aire ambiente un calor insoportable, designándose con el nombre de hornitos, en este país que es excesivamente malsano...”.

También, en la obra citada, hace descripciones geográficas: “Penipé es una aldea separada de la lindísima de Guanando por el riachuelo de Champo, que nace en el lago Coley. Chambo baña una rambla cuyo fondo tiene 2.400 metros sobre el nivel del océano, y que es célebre por el cultivo de la cochinilla, a que se dedican los indígenas desde los tiempos más remotos [...] Todos los viajeros hablan del peligro que presenta pasar por estos puentes de cuerdas, cintas suspendidas por encima de impetuosos torrentes; no es, sin embargo, muy grande, cuando lo atraviesa de prisa una sola persona con el cuerpo inclinado hacia adelante...”.

Humboldt analiza también dibujos manuscritos, o jeroglíficos indígenas, aportando sus observaciones: “El dibujo de la emigración de los aztecas ha formado parte de la famosa Colección del doctor Sigüenza, que heredó las pinturas jeroglíficas del noble indio Juan de Alba Ixtlilxochitl, colección conservada hasta 1759 en el colegio de los jesuitas de México, como dice Clavijero. Se ignora lo que después haya sido de ella, pues inútilmente he ojeado las pinturas aztecas custodiadas en la Biblioteca de la Universidad, sin poder hallar el original del dibujo...”.

Su atención también se detiene en las arquitectura y las comunicaciones: “Cuando Tupac-Yupanqui y Huaina-Capac, padre del infortunado Atahualpa, acabaron la conquista del Reino de Quito, no sólo mandaron construir magníficos caminos en las alturas de las Cordilleras, sino levantar de trecho en trecho unos edificios llamados “tambos”, para facilitar las comunicaciones





Dibujo del *Vultur Gryphus*, el condor americano.

de la capital con las provincias más septentrionales del Imperio, y en condiciones propias para que pudieran servir de habitación al príncipe y su séquito...”.

Sobre los indios Muiscas escribirá: “Esta cabeza esculpida se debe a los antiguos habitantes del Reino de Nueva Granada, y la piedra que le ha servido de materia la consideran una esmeragdita algunos mineralogistas, aunque yo creo que es cuarzo verde próximo al Holsstein, teñido quizá, como la crisoprasa, por el óxido de níquel [...] perforación que debe suponerse hecha con útiles de cobre y mezcla de estaño, porque ni los muisas ni los peruanos empleaban el hierro...”.

Después de unos años de intensas expediciones, nada más desembarcar en Francia, en agosto de 1804, inició el inacabable trabajo de organización de los estudios de los materiales obtenidos: colecciones botánicas, zoológicas y mineralógicas, notas astronómicas y nivelaciones. Después vinieron las publicaciones, muy



Puente de cuerdas cerca de Senipe (Ecuador)



Balsa en el río Guayaquil (Ecuador)

apreciadas en Europa y América por sus aportaciones científicas que incluían datos geográficos, estudios socio-económicos...

Tras sus viajes americanos, Humboldt publicó una obra inmensa: “Viaje a las regiones equinoccionales del nuevo continente” (París, Scholl, 1808). Dentro del ensayo está el “Ensayo político sobre el reino de la Nueva España”, muy divulgado por José María Blanco White. Y publica otras piezas, como el “Ensayo político sobre la isla de Cuba” o “Posición geográfica en México”... Las “Tablas geográfico-políticas del reino de Nueva España” contienen superficie, población, agricultura, fábricas, comercio, minas, rentas y fuerzas militares, entregadas en manuscritos al virrey Iturrigaray el 3 de enero de 1804.

**Tensiones con las colonias.** En las obras de Humboldt se advierte que los vínculos de España con sus



Pequeños volcanes en Turbaco (Colombia).



Indios en la provincia de Jaen de Bracamoros. (Perú)

colonias americanas, de ultramar, en aquellos años, se rompían: en los distintos países del nuevo continente se extendían las ideas de la decrepitud de una monarquía anquilosada, sin ideas nuevas; y unas malas relaciones con los criollos, que manejaban las relaciones comerciales. Los criollos preferían que les llamasen americanos y desde la paz de Versalles, después de la revolución burguesa de 1789 se les escucha decir: “No soy español. Soy americano”. La desacertada dirección del Gobierno colonial, con los privilegios abusivos de la iglesia católica, provocará resentimiento en la población blanca de origen español: los criollos sostenían el comercio y daban mucho más de lo que recibían a la metrópoli. En vez de utilizar a los criollos para equilibrar el comercio de España con sus colonias, trataron de someterles por la fuerza, de explotar al máximo unas riquezas que proporcionaban los criollos... consiguieron movimientos de independencia.



*Lupinus nubigenus*, un altramuz ecuatorial descrito por Humboldt.

Humboldt no sólo hizo descripciones geográficas o apuntes naturalistas. Se fijó en el trato que los frailes misioneros dieron, en la América meridional, a los indios en sus incursiones para quitarles tierras. En esas incursiones apartaban a niños de sus madres o se empleaban con gran violencia y brutalidad contra los indígenas: no les consideraban personas. Humboldt incluso criticó el lucrativo comercio de esclavos, mantenido por España hasta finales del siglo XIX. Las obras de Humboldt, actualmente y antaño, sirven tanto para conocer aspectos geográficos de la América hispánica, como aspectos tecnológicos y sociológicos. También nos acercan a la mala gestión que España hizo de sus colonias ultramarinas, cuando no supo o no quiso utilizar el potencial criollo para mejorar unas relaciones que debieron basarse en la cooperación y no en la imposición.

**Pablo Torres**

**Fotos: Fundación Alexander Humboldt**



## ALEXANDER HUMBOLDT POR ESPAÑA

*Tenía en mente un proyecto de investigación monumental, sobre América. Pero necesitaba de permisos y financiación española para poder moverse. Y viajó a España, con su compañero de peripecias, el francés Aimé Bonpland.*

Desde mediados del siglo XVIII y hasta finales del XIX, España fue destino de muchos viajeros, curiosos impertinentes que buscaban las esencias de un país misterioso, atrapado en el tiempo, anclado en tradiciones, con reminiscencias de un pasado árabe; un país que fue imperio, que expandió su cultura por América. La relación de grandes autores y grandes dibujantes es enorme, desde Teófilo Gautier a Rainer María Rilke. Y entre los grandes científicos que dejaron su impronta en España, Alexander Humboldt, científico y geógrafo. Entró por La Junquera y llegó hasta Valencia. Y desde Valencia hasta Madrid, para después llegarse hasta La Coruña.

Alexander Humboldt tenía en mente un proyecto de investigación monumental, sobre América. Pero necesitaba de permisos y financiación española para poder moverse. Y viajó a España. Su compañero de peripecias fue el francés Aimé Bonpland y entraron en España tras bajar a Nîmes, Montpellier y Perpignan. El 5 de enero de 1799 entran en España por La Junquera. Dos días después llegan a Gerona.

Los caminos españoles a finales del XVIII o primeros años del XIX no eran vías de calidad. El lento transporte se hacía en diligencias, grandes carruajes tirados por bestias que tardaban días y días en trasladar a los viajeros de un punto a otro. Tampoco se puede decir que los caminos fueran muy seguros, en tiempos de bandolerismo. El 8 de enero de 1799 Humboldt y su compañero llegan a Barcelona, alojándose en la Fontana de Oro, mítica posada. Desde la ciudad, organiza las primeras excursiones a Montserrat, Tarragona y Sagunto, todas con fines científicos.

Desde Barcelona a Madrid, bajando por la costa mediterránea hasta Valencia, Humboldt tarda casi un mes. No va rápido porque su viaje tiene objetivos científicos, que le obligan a parar y estudiar pueblos y lugares. Pasa por poblaciones como Los Mon-



Vista de Tenerife con el Teide al fondo.

jos, Figuereta, Cambrills, Venta de la Sienita, Valencia (donde permanecerá dos días), Puerto de Almansa, Albacete, El Provencio, Quintanar de la Orden, Alcázar de san Juan, Corral de Almaguer, Ocaña, Aranjuez y Valdemoro. En la zona de La Mancha, desde El Provencio a Ocaña, hace todo tipo de mediciones y estudios científicos, conformando todo un diario para sus posteriores publicaciones. El 23 de febrero de 1799 los dos viajeros llegan a Madrid. Ya tienen una idea de lo que es España, de su situación económica y social. En Madrid, Humboldt se aloja en La Fontana de Oro (próxima a la Puerta del Sol), posada de referencia –incluso será descrita por Pérez Galdós, décadas después–. Tendrá que esperar varias semanas hasta que sea presentado al rey Carlos IV, en Aranjuez. Aprovecha el tiempo de espera para realizar estudios y observaciones astronómicas, en el Palacio del duque del Infantado.

El barón Philippe de Forell, embajador de Sajonia, de la alta nobleza ale-

mana, se encargará del protocolo de la presentación del científico. Alexander Humboldt entregará a Carlos IV un memorial y una descripción de sus actividades científicas para obtener permiso y financiación para una expedición científica en las colonias

españolas de América. El 15 de marzo de 1799, cuando Humboldt se encuentra en Aranjuez midiendo la posición geográfica del Palacio Real, obtiene los permisos solicitados: sorprende la rapidez en conceder la autorización, porque las colonias españolas en América viven un cierto distanciamiento de la metrópoli. No hay sintonía con los criollos y la presencia de la iglesia católica condiciona demasiado el comercio. Pese a todo, posiblemente por el

poder de mediación del barón de Forell, el 7 de mayo de 1799 se le entrega a Alexander Humboldt, también de la gran nobleza alemana, el pasaporte que le autoriza su expedición americana.

El 13 de mayo de 1799 Alexander Humboldt inicia su viaje de Madrid hasta La Coruña. Pasará, en un recorrido clásico, por El Escorial, Medina del Campo, Tordesillas, Benavente, Astorga, Villafranca del Bierzo, Lugo y Betanzos. El 5 de junio de 1799 Humboldt y Bonpland embarcan en la corbeta “Pizarro” para iniciar su famosa expedición americana. El 17 de junio el barco alcanza la isla La Graciosa y dos días después los científicos llegan a Santa Cruz de Tenerife. Estarán un tiempo en Las Canarias, aprovechado para subir al pico del Teide y expediciones alrededor de La Orotava. El 25 de junio de 1799 embarcan para cruzar el Atlántico. Les espera el continente americano.

**P. Torres**



**BERTA GONZÁLEZ CERRA, “NIÑA DE LA GUERRA” EN RUSIA:**

## “No sabíamos cuando íbamos a volver”

Salió del puerto del Musel (Gijón), en 1937, cuando tenía 10 años. Iba acompañada de su hermana Electra, con destino a Rusia. Regresó a España en 1990, cincuenta y tres años después de salir. Actualmente vive en el pueblo madrileño de Collado-Villalba, con su nieto Emile.

**F**ue la segunda expedición que salió de Asturias. Íbamos mil doscientos niños, asturianos, vascos y de Santander, del norte todos. Teníamos que llegar a Burdeos, en un barco de carga. Nos iba siguiendo un barco

fascista. Llegamos a San Nazaret, donde nos esperaba un barco ruso.

**—¿Tus padres accedieron a que te marcharas?**

—Mi padre estaba en el frente del norte. Era Comisario Político en el

Ejército. Mi madre estaba como educadora, con nosotras, en casa, antes de salir. Mi madre se quedó porque a mi padre le habían herido y se quedó en el hospital. Salí con mi hermana Electra, de 6 años. Juntas llegamos a Leningrado. Estuvimos un día y luego fuimos repartidos por las diferentes casas.

**—¿Qué pasó en Leningrado?**

—Nos llevaron a un hotel y nos bañaron, que veníamos todos piojosos, sucios del barco. Nos dieron de comer. Después nos pusieron la ropa rusa, porque llegamos a finales de

otoño. Salimos en septiembre y eso en Rusia es ya casi invierno. A nosotros nos tocó la Casa número 2, en las afueras de Moscú.

**—¿Teníais alguna esperanza de volver?**

—Todo el tiempo. Creíamos que en dos meses, en tres o cuatro. Pero nunca, nunca, nunca en que íbamos a estar allí una eternidad.

**—¿Cómo recibís la noticia de que en España la República ha perdido la guerra?**

—Por los educadores. Para nosotros fue un golpe muy grande. No lo es



perábamos. Siempre creíamos que volveríamos pronto... Para nosotros fue un golpe grandísimo.

**—¿Cuándo os enteráis que la segunda guerra mundial está ya en marcha, que también afecta a Rusia?**

—Una mañana del 22 de julio, cuando por la radio todos los locutores emitieron la noticia de que Alemania había atacado a la Unión Soviética. Primero habló Mólotov, el ministro; luego Stalin, que dijo que Alemania había atacado a la Unión Soviética. Nosotros ni un momento dudamos de que la Unión Soviética iba a vencer. Teníamos mucha fe en la Unión Soviética.

En Moscú nos unieron a los niños de otra casa, la Casa número 12, y preparan la evacuación, que se hizo por barco, por el Volga, hasta Leninsk, en la región de Volgogrado, donde está Stalingrado. La evacuación fue muy penosa, aunque siempre teníamos nuestro pedacito de pan, nuestra mantequilla, nuestros huevos

cocidos o patatas cocidas. Por el avance alemán, desde Leninsk nos mandaron a Ufá, a la ciudad de Birsik. Allí estuvimos hasta 1943, cuando ya empezaron a retroceder los alemanes.

**—Teniendo en cuenta que no íbais a volver a España, porque en España estaba Franco y su dictadura...**

—No sabíamos cuando íbamos a volver. Yo personalmente, tuve noticias de mi familia en 1944 a través de una educadora nuestra que tenía familiares en Francia. Mis familiares escribieron a Francia, a esas señas, y desde Francia nos las mandaban aquí, a Rusia. Pero directamente no teníamos noticias. En ese tiempo es

cuando me entero de que mi padre estaba en la cárcel. Le cogen preso en el año 1943. Él estuvo algún tiempo de guerrillero, en las montañas de Asturias. Después, mi madre se puso muy enferma y cuando mi padre se enteró, bajó del monte. Mi madre falleció en 1943. Poco tiempo después detuvieron a mi padre y le mandaron a la cárcel. La sentencia fue de pena de muerte. Luego le dieron cadena perpetua. Estuvo en el Penal de Burgos, con Marcos Ana.



Berta González Cerra con su nieto Emile.

**—Estamos en Moscú, ha pasado la guerra. ¿Cómo se desarrolla vuestra vida?**

—Mi hermana siempre estuvo a mi lado. En 1945 hice los exámenes de ingreso en la Universidad de Moscú, en la Facultad de Historia. Apruebo los exámenes, junto con mi amiga, Pilar Vázquez, que vive en Asturias. Fuimos las primeras que ingresamos en la Universidad, de los niños españoles. En 1950 me casé con un chico que estaba estudiando también en la Universidad. Era del Cáucaso, de Daguestán. Vivía en Azerbaiyán. Y cuando terminamos la Universidad, con mi niño y todo, le mandaron a Azerbaiyán. Yo, como estaba casada con él, me mandaron con él al insti-

tuto Pedagógico de Kieravan, que es la segunda ciudad de Azerbaiyán.

Cuando empezó la historia del Karavaj, un conflicto entre Armenia y Azerbaiyán, azerbaijanos contra los armenios, en 1989-1990 viví mi tercera guerra. Porque en frente de nuestras ventanas pasaban los tanques. Y veíamos como disparaban, como mataban a la gente. Todo eso lo vimos nosotros allá también. Lo que yo no ví en la segunda guerra mundial, lo que no vi en España, me tocó

verlo allí. En Bakú me tocó verlo, enfrente de mi casa. En ese año 1990 fue mi hijo el que planteó salir: "Mamá aquí no podemos seguir. Tenemos que irnos".

Mi hija Dolores terminó la escuela. Se fue a Moscú, al Instituto de Medicina. Terminó sus estudios de Medicina y enseguida le dieron un puesto. Hoy día mi hija está en Melbourne. Mi hijo, cuando llegó a España, estuvo de traductor en una empresa que tenía contactos con la Academia de Ciencias de Leningrado. Luego conoció a María, que es traductora del Gobierno español... Mi hermana vino con nosotros para

España. Tenía dos hijas.

**—¿Cómo ves tu vida ahora, así, con todo lo que has pasado?**

—Tengo tres nietos y un bisnieto... La nieta, la hermana de Emilio, vive en Rusia, con el marido y con mi bisnieto. Viene todos los años aquí. Y cada año que viene, mi bisnieto me dice que escriba mis memorias. Me convenció y ya las estoy escribiendo. Los niños de Rusia éramos una familia, siempre nos apoyábamos en lo que podíamos. Y así fue nuestra vida.

**Texto y fotografías:**

**Pablo T. Guerrero**

*Entrevista completa en la edición digital de Carta de España*

**R**econoció que el presupuesto presentado a las Cortes es restrictivo en la línea iniciada en 2009, al tiempo que afirmó que, en el caso de la emigración española, se mantendrán las políticas sociales para los más desfavorecidos, en especial las agrupadas en la denominación de prestaciones por razón de necesidad.

Unos presupuestos en los que dijo que se establecían prioridades de actuación para el próximo ejercicio económico entre las que señaló, en cuanto a la emigración, las que se refieren al reconocimiento de los españoles residentes en el exterior como ciudadanos de pleno derecho, como se recoge en el Estatuto de la Ciudadanía Española Residente en el Exterior, y la modernización de la acción pública dirigida a este colectivo. Terrón expuso en la Comisión de Trabajo e Inmigración, a la que acudió a explicar el presupuesto de su Secretaría, que la dotación presupuestaria solicitada para la misma para 2011 asciende a 268.270.410 euros, de los que 7.539.000 estarían dedicados a la gestión de los flujos inmigratorios que llegan al país, 141.502.000 a la integración de los inmigrantes y 119.227.000 al área de emigración, de los españoles residentes en el extranjero. Ante la prensa especializada en la emigración, la secretaria de Estado, que compareció junto con María Pilar Pin, directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, reconoció que el ajuste presupuestario en el área de la emigración para el próximo año, 2011, *"ha sido muy duro"* y que intentan recuperar algunas de las partidas presupuestarias en el trámite parlamentario de la ley. En todo caso, las dos responsables de Emigración afirmaron que se mantendrán las prestaciones sociales y que los recortes se notarían en otro tipo de actuaciones. *"Si no podemos dar charlas sobre diversos temas no las daremos, pero no dejaremos a nadie que esté en situación de necesidad sin amparo"*, señaló en este sentido Terrón. Por su parte, Pin apuntó a la recupe-



## Anna Terrón: "Se mantendrán las prestaciones sociales"

La secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, compareció en el Congreso de los Diputados para dar cuenta del proyecto de presupuestos de su departamento para 2011.

ración económica de algunos de los países de residencia de mayor número de españoles, como Uruguay, Argentina y Brasil, que empiezan a cubrir prestaciones sociales, especialmente sanitarias, como un alivio a la situación presupuestaria, e incluso señaló que se había considerado como una de las razones técnicas para la misma.

**Modificaciones en los programas.** La reducción del 12 por ciento en los presupuestos destinados a Emigración para 2011 implicará también que no todos los programas de ayudas de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior continuarán funcionando como estaban sino que lo previsible es que el nuevo contexto económico se refleje, con algún cambio, en la Orden Ministerial que recoge las bases de los mismos, en la que, según indicó Pin, se procurará que los

programas respondan de forma más adecuada a la realidad.

En este sentido, la directora general explicó que los programas de formación hasta los 45 años están generando algunas discriminaciones respecto a los programas de jóvenes, que llegan hasta los 35 años y en el caso de mujeres de más de 45 años, que quedan fuera de los dos programas, por lo que los nuevos planteamientos pasan por el desarrollo de una política global para jóvenes y para formación. También que las becas no se distribuirán de igual forma entre los residentes en Francia que, por ejemplo, los residentes en Bolivia.

Por otra parte, Anna Terrón señaló la intención de trabajar en las nuevas realidades sociales, subrayando el hecho de que en su próximo viaje a Argentina y Uruguay participará en los congresos de jóvenes españoles





Anna Terrón apuntó la reforma de la LOREG no viene del Gobierno, sino de un importante acuerdo entre los partidos políticos en el parlamento.

en el exterior que se celebrarán en esas fechas en Montevideo y Córdoba (Argentina), lamentando no poder asistir también al de Brasil.

Un viaje en el que la secretaria de Estado también se interesará por los servicios de gestión sanitaria en el Hospital Español y en el Centro Gallego y se reunirá con los responsables de los centros y asociaciones y representantes de la colectividad española en esos países, a los que explicará que los más vulnerables, que generalmente son los mayores carentes de recursos, constituirán la prioridad del Gobierno para el próximo ejercicio. *“Los hijos tienen menos necesidades desde el punto de vista social, pero para nosotros también son muy importantes por el vínculo con su cultura de origen. Eso nos parece que no es algo a extinguir”,* manifestó.

**Reforma de la LOREG.** La secretaria de Estado de Emigración e Inmigración y la directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Anna Terrón y Pilar Pin, respectivamente, observaron que la reforma de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General (Loreg), que ha empezado tramitarse en el Congreso y en lo que al voto procedente del exterior se refiere, está afectando de forma transversal a todos los ámbitos de la emigración. La secretaria de Estado apuntó que esta

reforma no viene del Gobierno sino de un importante acuerdo entre los partidos políticos que tienen representación en la Cámara.

Pin resaltó que el proyecto presentado en el Congreso ha introducido una cuestión técnica: que se comunique de oficio a todos los inscritos en el Censo Electoral de Residentes Ausentes (CERA) las convocatorias electorales autonómicas y generales y que si quieren pueden hacer uso del voto rogado, con lo que el colectivo quedaría informado del llamamiento a urnas. En cuanto a la reforma, la secretaria de Estado opinó que se han detectado problemas *“que tienen sentido”*. Para Terrón, en un mundo donde cada vez hay más movilizaciones internacionales de población, parece lógico que para el voto en las elecciones municipales prime la residencia ante la nacionalidad. Asimismo dijo que se han dado casos muy evidentes en los que la elección de alcaldes de municipios pequeños depende de la emigración, lo que, consideró, *“también es una distorsión”*. *“Tienen que sacar recursos de donde no tienen para hacer campaña en otra parte del mundo”,* señaló. Aún mostrándose partidaria de solucionar este tipo de asuntos, resaltó que *“estamos intentando que los españoles tengan derechos políticos*

*estén donde estén”,* lo que incluye un *“esfuerzo”* para que puedan votar en los municipios en los que residen, en otros países, más allá de la Unión Europea y a través de convenios bilaterales.

En otro orden de cosas, María Pilar Pin informó de que la secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, Anna Terrón, está impulsando ante los departamentos de Seguridad Social y Hacienda la posibilidad de que los emigrantes españoles que se hallen excluidos de cualquier sistema sanitario en sus países de residencia, incluidos los acuerdos bilaterales, tengan cubiertas estas prestaciones cuando se hallen en España.

Por otra parte, Anna Terrón opinó que la tarjeta sanitaria que ofrecen algunas comunidades autónomas a sus residentes en el exterior son *“como una tarjeta de crédito sin cuenta corriente asociada”* en el sentido de que, dijo, el derecho a la sanidad en el país a los españoles que residen en el exterior lo tiene que reconocer el Estado y que las tarjetas que expiden esas autonomías no implican que tengan esas prestaciones activadas. *“Evidentemente, serán atendidos de urgencia como todo ser humano que lo necesite aquí”,* añadió la secretaria de Estado.

**C. de E.**

**L**a directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, Pilar Pin, inauguró el pasado 20 de octubre la exposición fotográfica “Memoria Gráfica de la Emigración Española”, en la Consejería de Educación de la Embajada de España en México. En esta ocasión, la directora general reivindicó la necesidad de conocer y reconciliarse con la historia. La exhibición quiere dar a conocer a través de unas espléndidas fotografías escenas de una emigración tradicional y de la más reciente. Desde el emigrante de abarrotos hasta el cooperante y el ejecutivo.

Tras agradecer la cariñosa acogida por parte de amigos, María Pilar Pin afirmó que pese a que la exposición ya estuvo en varios países y contiene las mismas fotos, cada una es diferente. *“Es la mirada que deposita la colectividad que la recibe lo que la hace distinta cada vez”*, dijo. Pilar Pin agregó que España no se entendería sin la emigración e hizo un reclamo especial: *“A la gente de nuestra generación nos han negado la historia más inmediata. Es algo que me cuesta mucho trabajo entender, por qué nos han negado las noticias de nuestra propia historia”. “Todos debemos reconciliarnos con la historia (...) Es el momento de rescatar nuestro rastro histórico”*, agregó.

Mención especial dentro de la exposición merece el caso de los llamados Niños de Morelia, un grupo de 451 menores que viajaron en el ‘Mexique’ desde Burdeos a Veracruz, bajo el auspicio del presidente Lázaro Cárdenas y su esposa Amalia.



Pilar Pin dirigiéndose a los mayores en la Feria de la Tercera Edad en Puebla.

## Visita a México y Cuba

Una apretada agenda ha permitido a la directora general, María Pilar Pin, girar una exhaustiva vista a México y Cuba.

La directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, María Pilar Pin, inauguró la X Feria de la Tercera Edad María Teresa Arregui, que reunió a unos 370 mayores de México, fundamentalmente emigrantes españoles. María Pilar Pin pasó todo el jueves con ellos, conoció las actividades que realizan durante el año en sus centros respectivos y disfrutó de varias actuaciones de canto y baile.

Esta Feria tiene lugar en el Parque España de Puebla, a 105 kilómetros del Distrito Federal, y en él participan mayores provenientes de siete centros de la tercera edad de la República mexicana. Por una parte, cada centro participante presenta un stand en el

que, además de contener un panel fotográfico de la historia y actividades del centro, expone trabajos realizados durante el último año. Algunos de los trabajos son bordados, pinturas y/o esculturas

La directora general también tuvo tiempo de presenciar diferentes actuaciones de canto y baile a cargo de los adultos mayores y de pasear y conocer las instalaciones del Parque España de Puebla.

Según datos de la Consejería de Trabajo e Inmigración de la Embajada de España en México, ya se han celebrado ininterrumpidamente nueve ediciones anuales desde que arrancaron en 2001. Las ferias tuvieron lugar en





La presentación del documental congregó a varias personalidades, a la derecha de Pilar Pin, el cantautor Silvio Rodríguez.

Pilar Pin y Esther Herrera posan con el personal de la sección de Trabajo y Emigración.

Córdoba, Puebla, Veracruz, Torreón, Distrito Federal (dos veces), Orizaba, Torreón y Córdoba.

Según la Consejería, el objetivo de la Feria de la Tercera Edad María Teresa Arregui es la convivencia de los asistentes y el intercambio de actividades y proyectos. Se busca, en suma, que desarrollen *“una experiencia de inestimable repercusión positiva en sus facetas emotivas, mentales y físicas”*. Estas ferias son consideradas un ejemplo mundial. Prueba de ello fue el otorgamiento el año 2004 del Premio Infanta Cristina, en su modalidad de Experiencias Innovadoras.

**Nueva oficina laboral en Cuba.** La visita a Cuba de la directora general

de la Ciudadanía Española en el Exterior tuvo como punto central la inauguración la nueva Oficina de Trabajo y Emigración de La Habana, ubicada en el edificio de La Lonja del Comercio, en La Habana Vieja, Patrimonio Cultural de la Humanidad. La nueva dependencia destaca por su funcionalidad que le permitirá acoger a un mayor número de personas que serán atendidos por cuatro empleados contratados y dos nuevos funcionarios, con la incorporación de una persona más. La Oficina de Trabajo y Emigración de Cuba está dirigida por Pedro Martínez de Goicochea, que cuenta con la mejor opinión de la colectividad de emigrantes hispanos y los nuevos

ciudadanos españoles en la Isla. Al inaugurar el recinto, Pilar Pin dijo: *“Bendice señor estas instalaciones para que entremos cada día felices y contentos y salgamos con la satisfacción del deber cumplido”*.

Acompañada por la subdirectora general de Prestaciones Sociales, Esther Herrera, la directora general mantuvo contacto con residentes españoles en Villa Clara y Santiago y participó en la presentación de dos documentales sobre gallegos en Cuba: *“Carmen Arias, una gallega en la vida del Che”* y *“Los Santamaría: de Prexigueiro a Cuba”*, ambos dirigidos por Lois Perez Leira y producidos por Galicia en Mundo. Actos en los que comparecieron diversos personajes de la vida política y cultural de Cuba, entre ellos el cantautor Silvio Rodríguez.

Los temas recurrentes en sus encuentros con la colonia española han sido la Ley de la Memoria Histórica, las relaciones de los emigrantes y sus familiares, y los ciudadanos españoles radicados en Cuba con España. También se trató sobre la comunicación y las relaciones entre los ciudadanos españoles radi-

cados en las regiones cubanas y las instituciones españolas en Cuba y las formas de hacerla más viable.

Maria Pilar Pin recordó que el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero es el que más ha hecho por la emigración española en menos tiempo y ha reivindicado, con la Ley de la Memoria Histórica, a todos aquellos españoles que tuvieron que emigrar por razones económicas en busca de un nuevo porvenir y para ayudar a sus familiares y a su tierra de origen. Insistió en que las ayudas a los emigrantes necesitados continuarán.

C. de E.

**Fotos: Galicia en el Mundo**

## VALERIANO GÓMEZ DESIGNADO MINISTRO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN



Natural de Arroyo del Ojanco (Jaén), 53 años, economista procedente de la UGT. En 2004 fue nombrado secretario general de empleo.

**E**l nuevo ministro de Trabajo e Inmigración, Valeriano Gómez, que sustituye a Celestino Corbacho, afirmó en la toma de posesión de su cargo que el equilibrio en el diálogo social será “*el objetivo principal*” de su mandato.

*“La búsqueda de equilibrio en las relaciones laborales, con diálogo, sabiendo que la política laboral que mejor rinde, la que más eficiencia produce para el país es aquella que es aplicada desde el consenso, con las lógicas diferencias que se producirán siempre en un clima de entendimiento social, es el objetivo principal que yo quiero impulsar al frente del Ministerio de Trabajo”, afirmó.*

*“Sabemos bien donde están nuestros problemas -añadió-. Sabemos bien de donde vienen y ahora se trata de aplicar políticas que permitan restaurar la situación en el menor espacio de tiempo posible”. “Y esas políticas -asegura el nuevo ministro de Trabajo e Inmigración- tienen que ser políticas sometidas al escrutinio de la transparencia pública pero también sometidas a la intensidad del diálogo social”.*

Valeriano Gómez, evocó sus anteriores etapas de trabajo vividas en el Departamento desde que en 1988 entrara a trabajar en el gabinete del entonces ministro de Trabajo, Manuel Chaves. *“Para mí este es un acto especialmente emotivo, manifestó, en esta casa donde he pasado muchos años de trabajo”.* Recordó los años en que realizó tareas de asesoramiento con otros ministros de Trabajo (Griñán, Martínez Noval, Jesús Caldera). *“Este, dijo, fue un ministerio*

*importante que puso en marcha una etapa de renovación e intensificación de la política social en España, una política social en contacto con la vida laboral”.*

*“Ahora el gobierno se enfrenta a una situación de futuro difícil” y añadió en un tono esperanzador, que aunque estamos en una situación compleja -es la crisis más intensa que ha vivido nuestra economía, nuestra sociedad en los últimos ochenta años-, “hemos pasado también etapas malas en el pasado inmediato y hemos sido capaces de salir adelante”.*

En su discurso, Valeriano Gómez, destacó la fortaleza de la Seguridad Social y afirmó que en esta materia el objetivo de su Departamento es trabajar para consolidar ese sistema de protección social. *“Tenemos -dijo- uno de los mejores sistemas de seguridad social en el ámbito europeo, un sistema que, afirmó, es uno de los bienes más preciados de nuestra democracia y que hoy y durante mucho tiempo será capaz de dar seguridad y protección a nuestros pensionistas”.*

Valeriano Gómez, reiteró que las reformas que impulsará el Gobierno serán como siempre desde el ámbito del diálogo social y que deben “*rendir frutos*”, afirmó, al tiempo que manifestó su “*confianza en que los interlocutores sociales van a ser los primeros en proteger este gran activo de nuestra democracia*”.

C. de E.



## CINCO AÑOS DE ASBRU

La asociación bruselese de asturianos ha celebrado sus primeros cinco años.

La inquieta, aunque serena, asociación Asturianos en Bruselas (Asbru) ha cumplido sus primeros cinco años y lo ha celebrado con la alegría de una “espicha” asturiana a finales de septiembre y una exposición de sus mejores carteles hasta fines de octubre.

Esta asociación, integrada por jóvenes profesionales del principado radicados en Bruselas, se ha caracterizado por organizar pocas actividades pero de una calidad sobresaliente. Y sobresalientes son los carteles de Moncho Seijas, su diseñador gráfico de cabecera, que mostramos en esta página y



que han ilustrado y difundido las actividades de ASBRU. Entre las actividades más destacadas de este lustro cabe citar los encuentros



literarios con Antonio Gamoneda, Olvido García Valdés o Ricardo Menéndez Salmón; las jornadas gastronómicas con varios



“chef” asturianos de primera línea, exhibiciones de cortos de cine asturianos y concurso de fotografía.

C. de E.

## MEDALLAS DE LA EMIGRACIÓN

El ministerio de Trabajo e Inmigración ha hecho públicas las órdenes de concesión de la Medalla de Honor de la Emigración en su categoría de oro firmadas por el ministro saliente, Celestino Corbacho Chaves, con fecha 8 de octubre de 2010. Estas condecoraciones se conceden a personas que han desarrollado una labor meritoria en favor de la emigración y los residentes españoles en los distintos países.

En esta ocasión han sido condecorados: Andrea Canello da Silva Paredes (Brasil), Emiliano Ruiz Herrero (Países Bajos) Pedro Tejero

Se han concedido recientemente diez nuevas medallas de la emigración en su categoría de oro.



Sáez (Países Bajos) José Gil Doval (Suiza), Arsenio Jiménez Moreno (Chile) y Manuel Ramos Pérez (Uruguay) que fue entregada por la secretaria de Estado, Anna Terrón el pasado día 2 de noviembre durante su visita a oficial a Uruguay. Asimismo se han concedido cuatro medallas a título póstumo a Manuel Ferrol Fernández y a Virgilio Viéitez Bértolo, fotógrafos de la emigración, así como a Maruxa Boga (Argentina) y Antonio Cougil Fernández (Cuba) a cuyos familiares la entregó la directora general María Pilar Pin, en la foto.

C. de E.



Locomotora de la Compañía Minera Setolazar, junto al depósito regulador de Beni Enzar. (Archivo Central de Melilla).

# Un siglo de las minas españolas del Rif

La crónica social y económica del fenómeno minero en el Rif constituye una verdadera historia de la presencia española en el norte de Marruecos, a través de la explotación colonial del hierro por parte de la Compañía Española de Minas del Rif.

**E**l autor de esta obra indispensable para acercarse a la realidad del extinto protectorado de Marruecos es Vicente Moga, uno de los mayores conocedores del tema y autor de obras excelentes sobre la presencia española en Marruecos y la his-

toria militar, social y económica de Melilla. Su libro, *Un siglo de hierro en las minas del Rif (1907-1985)* acaba de ser editado por la Biblioteca de Melilla. Para la ocasión, CARTA DE ESPAÑA publica en este número un bello y documentado texto del propio Vicente Moga.

Con los destellos del siglo XX mi familia emigró al Rif. Mis abuelas eran de Nerja (Málaga). Lola fabricaba ja-

bón con aceite de cocinar usado y sosa cáustica. Carmen desprendía el aroma de la cebada que tostaba para hacer el café de puchero. Mis abuelos tenían otros orígenes. Cristóbal nació en Garrucha (Almería). Trabajaba de palista y, en sus escasos ratos libres, hacía alpargatas que vendía entre sus vecinos. Vicente tuvo su cuna entre las nieves pirenaicas de Scunayou, en el valle de Arán. Recorría las cabilas



comprando las cosechas de cereales o cocinaba para el ingeniero jefe de la explotación minera en el fuerte de San Jerónimo. De sus manos probé por vez primera el negro pan de cebada, pesado y correoso, que era, junto con la cebolla y el omnipresente té con hierbabuena, la base de la dieta rifeña.

Los cuatro abuelos pasaron gran parte de sus vidas, como sus doce hijos y algunos de sus dieciocho nietos, entre ellos yo, en Uixan. Durante siete décadas, este fue el poblado minero -caracterizado como privado y europeo- más importante del Rif. Generado desde 1908, cuatro años antes de la implantación del Protectorado español en Marruecos, por la Compañía Española de Minas del Rif, fue una especie de microcosmos, representación de un universo en miniatura que se implantaba en un entorno sin continuidad cultural, religiosa o política. Un nuevo El Dorado.

Mi padre contaba que *"no podía estar"* sin el oleaginoso ruido de los generadores de la central eléctrica en la que trabajaba. Había nacido en Uixan en 1917 cuando este asentamiento intentaba fijar las estructuras necesarias para convertirse en el epicentro humano de la explotación de las minas del oriente marroquí. Para ser más puntilloso, y centrar mejor el hecho, tengo que escribir que mi padre nació dentro del fuerte de San Jerónimo, uno de los cinco reductos militares que respuntaban los cotos mineros. Siempre he imaginado que su nacimiento podía ser descrito como un episodio del *Far West*, pues los fuertes permanecían cerrados como búnkeres y defendidos por militares que, día y noche, poblaban sus almenas.

En 1928 fue mi madre la que nació en Uixan, pero su alumbramiento fue ya en la casa familiar, una suerte de corrala llamada *chivani*, que en beberber significa viejo, donde se compartían cocinas y servicios en torno a un patio encalado de penurias y coplas. Eran otros tiempos, en los que el Rif ya había sido domeñado después de las debacles de Annual (1921) y



Arriba: El facultativo de minas, Juan José Echevarría -primero a la izquierda-, fue el auténtico factótum de las explotaciones de la CEMR en Uixan y Axara.



Acción de la Compañía Española de las Minas del Rif, emitida en 1928.

Abajo: Vista parcial del Campamento de San Juan de las Minas.





La llegada de los obreros cambió los rituales sociales en las tierras del Rif. El mestizaje fue enriquecedor.

Xauen (1924), culminadas en 1926 con la “pacificación” *manu militari* que abrió las puertas de la explotación intensiva del Protectorado. Las minas del Rif se consolidaron como un coto de la oligarquía financiera madrileña, catalana y vasca, que, bajo los apellidos de los Güell, Figueroa, etc., detentó los Consejos de Administración hasta muchos años después de la independencia de Marruecos. Ellos fueron los beneficiarios de las enormes ganancias generadas por empresas como la Compañía Española de Minas del Rif y la Compañía Española de Colonización Agrícola, las dos caras del mayor trust español en África, que “patrióticamente” se publicitaban como “genuinamente españolas”.

Arropadas de facto por el Ejército y el Gobierno, llevaron a cabo una de las mayores rapiñas del periodo colonial de España en Marruecos. Desplazaron millones de toneladas de mineral de hierro que fueron exportadas, con enormes beneficios, a España y Europa; contaron con la sumisión y el apoyo incondicional de los poderes centrales y locales que las blindaron frente a posibles apetencias extranjeras y les habilitaron las infraestructuras necesarias: el ferrocarril minero y el puerto de Melilla, incluido en este, desde 1926 –casualmente el año de la pacificación del Protectorado– uno de los mayores cargaderos de minerales de Europa.

La irrupción de las Compañías mineras en el Rif oriental modificó abruptamente el paisaje, llenándolo de ferrocarriles, carreteras y asentamientos urbanos civiles, como Uixan, Nador, Segangan, Afra, Tauima, Setolázar, San Juan de las Minas, claves en la articulación territorial del Protectorado.

También de edificios militares, con la implantación de espectaculares cuarteles, como el de Regulares 5, vigía permanente desde su inmenso patio de armas del poblado de Segangan y de las minas.

Los viejos caminos de mulos seguían cicatrizando el paisaje, pero los nuevos tiempos habían desalojado todos los arcanos, trasmutando de paso la vida tradicional de las cábilas. Al compás del vuelo de las montañas magnéticas, las sociedades mineras dinamitaron el sistema social y político de los



rifeños. Cuando éstos todavía seguían inmersos en una economía agropecuaria, propia del periodo preindustrial, se vieron impelidos a dar un salto en el vacío que los transportó desde sus segmentarias, pero democráticas, *ripubliks*, hasta una condición hasta entonces desconocida, la de asalariados dependientes de los vaivenes económicos. El proceso de desarraigo comenzó en la primera etapa de la explotación –en la que el modelo de producción era de tracción a sangre, erosionando uno de los primeros talones de Aquiles de las Compañías, la emigración golondrina de los rifeños, que hacía peligrar anualmente la consecución de los pedidos; y continuó en las siguientes etapas, profundizando en la escisión entre trabajadores “europeos” y “moros”, estos últimos abocados a ser carne de cañón, asimilados a las coriáceas texturas de las vagonetas de carga.

Como una coda siniestra de este proceso secular, los ejes y vectores económicos y poblacionales introducidos por la irrupción de las compañías mineras y de colonización en el Rif oriental, no revirtieron en el territorio, ni en sus habitantes, deprivados durante un siglo de hierro, en todos los sentidos, al igual que los peces de un mar interior desecado.

Quizás por todo esto mi madre, superviviente del doble proceso migratorio colonial y poscolonial, sentencia que “demasiado buenos fueron los moros cuando la independencia...”. Ella tiene fijado este acontecimiento en su retrospectivo cuaderno recordatorio, porque por esas fechas de la primavera de 1956, había vendido nuestra cabra, *la nena*, a un pastor del Sidi Bu Sbar, el poblado marroquí aledaño a Uixan. El *anisi*, agradecido por la abundante leche que el animal le proporcionaba, nos regalaba los calostros, la primera leche que se cuaja al fuego, hasta que se hace una especie de pan de textura más consistente que el yogur, exquisito con azúcar y canela. La colonia de mi niñez, una golondrina sin retorno.

Vicente Moga Moreno



Niños en la Escuela Indígena de Zeluán. Muchos de ellos se incorporaron pronto a trabajar en los poblados mineros.

Los notables de Guelava encabezados por el Bachá Abselam.



Jefes rifeños reunidos en las cercanías del morabo de Sidi Ali, tratando la llegada de las compañías mineras españolas.



Pase de la Junta de Fomento de Melilla emitido a favor de José Martínez Pérez, trabajador de las Minas.



**E**l 4 de septiembre de 1970, Salvador Allende fue elegido por el pueblo chileno Presidente de la República. Era el primer mandatario socialista que llega al poder con el voto popular. Crónicas de la época cuentan como el entusiasmo y la alegría de la gente, llenó las calles de miles de manifestantes que salieron a cantar, bailar, abrazarse y celebrarlo. **¿Cómo recuerdas ese día Isabel? ¿Cómo lo viviste tú y la familia Allende?**

Realmente fue absolutamente emocionante. Hay que pensar que mi padre fue cuatro veces candidato a la Presidencia de la República. Por primera vez en el año 52, que evidentemente fue un saludo a la bandera, pero se inicia de lo que iba a ser su trayectoria más pública, más conocida y su afán de unir a todas las fuerzas de izquierda, para poder lograr una alternativa de cambio en el país.

Por fin el año 1970 culminaba ese largo camino, en el ya había sido elegido cuatro veces senador, diputado, ministro de Estado, tenía una carrera muy larga, tras el sueño para su país, por lo tanto para la gente fue un día de celebración y mi padre decidió ir a la Federación de Estudiantes de la Universidad de Chile, en donde desde un viejo balcón en un edificio destartado, pronunció sus palabras, que fueron maravillosas, y que al final señalaban a la gente que se fuera tranquila a sus casas y que pensara en los grandes desafíos y tareas que quedaban por venir.

Fue efectivamente una noche, de mucha emoción, de mucha alegría



**ISABEL ALLENDE BUSSI:**

## **"MI PADRE FUE VOTADO COMO EL CHILENO MÁS IMPORTANTE DEL SIGLO XX"**

Este mes de noviembre se cumplen 40 años de la jura de Salvador Allende como Presidente de la República de Chile.

sin un vidrio roto y familiarmente recuerdo que empezó a llegar mucha gente a la casa, muchos abrazos, muchas emociones.

**Isabel, ¿recuerdas cómo recibió América Latina y por qué no decir el mundo entero el triunfo de Allende?. Era la vía chilena al socialismo y eran tiempos de esperanzas y sueños.**

Representaba tiempos de esperanza y sueños, era la necesidad pro-

funda de cambio, porque habíamos tenido experiencias como Revolución en libertad, como la denominaba la Democracia Cristiana, un gobierno esencialmente de centro, pero que no había logrado satisfacer todas las enormes necesidades que nuestro país tenía, porque era una economía en la que todavía mucha gente quedaba excluida.

Era necesario hacer reformas mucho más profundas. Por ese lado fue muy bien recibido, pero por otro lado también hay que entender el contexto en un mundo bastante polarizado en el que el triunfo de la revolución cubana, había estimulado mucho a algunos sectores, más de izquierda, que creían que el asalto al poder era la vía indicada.

Mi padre para el caso chileno tenía la visión de que era preferible usar valores como la tolerancia, el desarrollo y la madurez de los movimientos políticos y sociales, por lo tanto era un camino inédito.

**Otra fecha importante fue cuando juró el cargo como Presidente, el 4 de noviembre de 1970. Cuéntanos como fue ese día.**

Nuevamente fue un día muy impactante, que se reflejaba en los rostros de felicidad de la gente en la calle. Recuerdo

después de La Moneda, la fiesta que se celebró en el Estadio Nacional, que era nuestro principal lugar de encuentro masivo, con un importante discurso de mi padre, que con mucha visión muestra que con la victoria electoral, solamente se habría logrado la primera etapa, que era conquistar el Gobierno y que ahora venía el verdadero desafío, que era cumplir un programa, desarrollar los cambios



propuestos, y hacer partícipe a la sociedad, en fin uno de esos discursos muy elocuentes que a mi padre le salían de una manera casi innata, y que dejó muy marcada a aquella generación.

**A Salvador Allende el mundo no lo olvida, no solamente por lo que fue su gobierno, sino porque el golpe militar que terminó con su vida y con la democracia en Chile está en la memoria histórica internacional. Isabel, ¿Cómo recuerdas aquel aciago 11 de septiembre?**

La verdad es que no me gusta extenderme mucho, lo he dicho muchas veces, pero como amiga, te puedo decir en lo personal lo siguiente: haber logrado entrar a La Moneda, y compartir unas horas, fue muy importante, ya que así pudimos estar con la gente cercana que había llegado, algunos ocupando cargos, otros que llegaron porque llegaron, en una demostración de su lealtad los llevó allá. Un grupo humano, férreo, cercano a Allende.

Era muy emocionante ver a un Salvador Allende, líder, preocupado de no tener más víctimas, de que salieran los civiles, que evidentemente no tenían entrenamiento en el uso de las armas, y al mismo tiempo su decisión de permanecer en su lugar, es algo que uno no puede olvidar jamás.

Porque hay una mezcla del líder consecuente, y del padre angustiado porque dos de sus hijas estábamos allí, y mi hermana Beatriz, estaba embarazada de siete meses. Finalmente casi nos obligó a salir. No fue fácil, porque uno siente que es casi una traición, en un momento así, pero el recuerdo que me deja es el de un hombre que es capaz de cumplir su palabra. Una persona que nos enseña que los



"Nuestra obligación era cumplir con esa ola de solidaridad mundial..."

liderazgos, y los mandatos por voluntad popular se ejercen hasta el final y esa es como la tremenda lección, de esos momentos, junto con esas palabras, maravillosas e inolvidables que él pronuncia y que son realmente casi un poema, señalando el camino para Chile.

**¿Cuál es tu análisis de lo que fue la lucha contra la dictadura pinochetista? Al menos hubo dos frentes, uno interno y otro exterior, en el que tu, Isabel, de un modo claro y toda tu familia fuisteis la avanzadilla.**

Bueno, si, nosotros estábamos afuera, y por lo tanto nuestra obligación era cumplir de alguna manera con esa gigantesca ola de solidaridad mundial que se levantó en todos los países y tanto mi madre como nosotras cumplíamos ese rol de denuncia en Naciones Unidas, de entrevistas con

Jefes de Estado, con el Papa, con Primeros Ministros... en fin...con organizaciones de estudiantes.

Fueron años muy intensos, de un enorme aprendizaje, en los quizás, no habíamos valorado lo que iba a ser apreciado Salvador Allende como un referente universal de líder consecuente.

Obviamente, la parte más dura fue la lucha interna, que desarrollando nuestros partidos, en la clandestinidad, con las tremendas represiones, y ver como fueron cayendo poco a poco cada estas direcciones una tras otra. Una lucha tremenda que lamentablemente, forman parte de los detenidos desaparecidos, de los que no sabe nada hasta el día de hoy.

**Y con relación a este tema ¿tú recuerdas el papel de España, de los españoles en aquel ominoso exilio? En lo que se**

**refiere por ejemplo en el apoyo de las fuerzas democráticas españolas a aquellos que internamente no descansaron hasta lograr el retorno de la democracia a Chile.**

Bueno, para nosotros fue inolvidable cuando España recuperó su democracia, pero incluso antes en Chile, durante el Gobierno de Salvador Allende se produce lo que se había llamado la OPERACIÓN VERDAD, en la que vinieron intelectuales españoles a conocer de cerca nuestro proceso, y de ahí nace esta idea maravillosa, del Museo de la Solidaridad, en la cual artistas plásticos impulsados básicamente por este gran crítico de arte español, José María Moreno Galván, donan sus obras, y se constituyen esta muestra por la generosidad y voluntad de los artistas españoles que se sentían identificados con aquel proceso político..

## ENTREVISTA

Después mamá empezó a viajar por diversas ciudades españolas, hasta que finalmente la concentramos en Valencia. Y también recuerdo en el año 83, a los diez años del golpe, en que ustedes ya estaban en democracia, y durante el primer gobierno de Felipe González, que tuvo lugar una manifestación maravillosa en la que se concentraron como de cien mil personas desfilando por Cuatro Caminos. Realmente inolvidable y eso lo vivimos en muchas ciudades. A partir de ahí tuve la oportunidad de ir Barcelona, conocí a Pascual Maragall, y a una serie de gente que yo no conocía, Felipe González, viaja a Chile trata de intervenir para sacar de la cárcel a algunos líderes.

Y podría mencionar innumerables gestos como las visitas de los artistas de ustedes, Joan Manuel Serrat, Víctor Manuel, Ana Belén, Miguel Ríos, Ismael, Sabina, Miguel Bosé.

Al cumplirse los cien años del nacimiento de Allende, hicimos una gran exposición del Museo de la Solidaridad con apoyo de entidades españolas. En fin son tan innumerables las relaciones que se han creado unos lazos que son para siempre.

**Creo que sí, yo recuerdo el concierto del centenario, que fue impresionante, muy emotivo.**

Y el primer concierto que hicimos en el Estadio Nacional, Joan Manuel Serrat, había intentado entrar para cantar durante la campaña del plebiscito, el 5 de octubre, cuando se logra rechazar que Pinochet se quedase aún ocho años más. A Serrat no le dejan entrar, pero el logra mandar un mensaje desde el avión. Para nuestro pueblo vuestros artistas, siempre tendrán un lugar de reconocimiento, por sus gestos, por su generosidad.



Isabel Allende entre María Pilar Pin y Michelle Bachelet.



Foto familiar con la esposa de Allende y sus hijas.

**Isabel, algunos tenemos grabado a fuego aquel discurso de “Las Alamedas” mientras combatía contra los golpistas en el Palacio de Gobierno, ¿Crees que se abrieron las grandes alamedas para el pueblo chileno?**

Se abrieron en el sentido de que se terminó con la dictadura, y se recuperaron las alamedas de la Democracia, de la libertad y de los derechos. Ahora todavía hay muchas injusticias, muchos desafíos pendientes.

**De ese Salvador Allende, político, Allende, héroe y mártir de la democracia, Allende consecuente, por encima de todo, luchador social, padre, hijo, visionario, internacionalista, y mucho más ¿con cuál te quedas en este momento?**

El es un poco todo eso, pero obviamente me quedo con el luchador social consecuente, por un lado, y por otro

con el padre preocupado por sus hijas, en el momento dramático del 11 de septiembre, pero también el recuerdo de ese padre, tremendamente afectuoso, cálido, lleno de humor, vital, que compartía con nosotros sus escasas vacaciones, pero cuando lo hacía, era uno de los momentos más felices, sobre todo en la casa que teníamos en la playa.

**¿Crees que todavía faltan gestos para hacer justicia al legado político de tu padre?**

Sí, poco a poco se ha ido rompiendo el cerco inicial de la historia contada por los vencedores, a veces de manera espontánea y a veces de modo inducido, y en Chile empieza a haber parques, avenidas y monumentos que recuerdan su figura y reivindican el nombre de Salvador Allende,

Hace dos años, la única Televisión Pública que tiene este país hizo un programa que se

llamaba “los chilenos más importantes del Siglo XX” y a ir de una selección de 60 personajes, Allende tuvo más de cuatro millones de votos y fue elegido el chileno más importante del Siglo XX. Contra el malestar de muchos, pero el resultado en definitiva fue un gesto que rompe el cerco de censura, con las nuevas tecnologías.

Demuestra que la gente tiene la necesidad de tener liderazgos éticos, liderazgos consecuentes, liderazgos que son cercanos a su pueblo como fue el caso de mi padre,

Muchas gracias Isabel, pero también está la justicia del recuerdo, está ahí. Tu padre está enterrado con todos los honores en el cementerio General de Santiago, y el dictador apenas logró donde poder enterrarse.

**Maria Pilar Pin.**



# DIRECCIONES DE INTERÉS

## DIRECCIÓN GENERAL DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR

C/ José Abascal, 39. 28003 Madrid TEL: 00 34-91-363 70 00 [www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)

## CONSEJERÍAS DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

### ALEMANIA

(Acreditación en Polonia y Rusia)  
Lichtenstreinallee, 1,  
10787-BERLÍN  
Centralita: 00 49 302 54 00 74 50  
Correo electrónico:  
[ctalemania@mtin.es](mailto:ctalemania@mtin.es)

### ANDORRA (Sección de Trabajo)

C/ Prat de la Creu, 34  
ANDORRA LA VELLA  
Centralita: 00 376 80 03 11  
correo electrónico:  
[slandorra@mtin.es](mailto:slandorra@mtin.es)

### ARGENTINA

Viamonte 166, piso 1º  
1053-BUENOS AIRES  
Centralita: 00 54 11 43 13 98 91  
Correo electrónico:  
[ctargentina@mtin.es](mailto:ctargentina@mtin.es)

### BÉLGICA

(Acreditación en Luxemburgo)  
Avenue de Tervuren, 168  
B-1150 BRUXELLES  
Centralita: 00 32 2 242 20 85  
Correo electrónico:  
[ctasbxi@mtin.es](mailto:ctasbxi@mtin.es)

### BRASIL

Avda. Das Nações Lote 44, Qd 811  
70426-900-BRASILIA D.F.  
Centralita 00 55 61 3242 45 15  
Correo electrónico:  
[ct.brasil@mtin.es](mailto:ct.brasil@mtin.es)

### CANADÁ (Sección de Trabajo)

74 Stanley Avenue  
K1M 1P4-OTTAWA-ONTARIO  
Centralita: 00 1 613 742 70 77  
Correo electrónico:  
[clcanada@mtin.es](mailto:clcanada@mtin.es)

### COLOMBIA (Sección de Trabajo)

Calle 94 A nº 11 A-70  
BOGOTA D.C.  
Centralita: 00 571 236 85 43  
Correo electrónico:  
[slcolombia@mtin.es](mailto:slcolombia@mtin.es)

### COSTA RICA

(Acreditación en Honduras, Panamá, Nicaragua, El Salvador y Guatemala)  
Barrio rohrmoser, Carretera de Pavas, Costado Norte Anttojitots  
2058-1000-SAN JOSÉ  
Centralita: 00 506 22 32 70 11  
Correo electrónico:  
[clcostarica@mtin.es](mailto:clcostarica@mtin.es)

### CHILE

C/Las Torcazas, 103, Oficina nº 101  
Las Condes  
SANTIAGO DE CHILE  
Centralita: 00 562 263 25 90  
Correo electrónico: [ctchile@mtin.es](mailto:ctchile@mtin.es)

### CUBA (Sección de Trabajo)

Edificio Lonja del Comercio  
Oficina 4 E y F  
C/ Lamparilla, 2 - LA HABANA-  
Centralita: 00 537 866 90 14  
Correo electrónico:  
[ofilabhav@cenai.inf.cub](mailto:ofilabhav@cenai.inf.cub)

### ECUADOR

C/ La Pinta, 455 y Av. Amazonas  
Apartado de correos 17-01-9322  
QUITO  
Centralita: 00 593 2 265 67 73  
[constrab.ecuador@mtin.es](mailto:constrab.ecuador@mtin.es)

### ESTADOS UNIDOS

2375, Pensylvania Avenue, N.W.  
20037-WASHINGTON D.C.  
Centralita: 00 1 202 728 23 31  
Correo electrónico: [clusa@mtin.es](mailto:clusa@mtin.es)

### FRANCIA

6, Rue Greuze  
75116-PARÍS  
Centralita: 00 33 1 53 70 05 20  
Correo electrónico:  
[constrab.paris@mtin.es](mailto:constrab.paris@mtin.es)

### ITALIA

(Acreditación en Grecia)  
Vía di Monte Brianzo 56  
00186-ROMA  
Centralita: 00 39 06 68 80 48 93  
Correo electrónico:  
[consejeria@tin.it](mailto:consejeria@tin.it)

### LUXEMBURGO

(Sección de Trabajo)  
Bd. Emmanuel Servais, 4  
2012-LUXEMBURGO  
Centralita: 00 352 46 41 02  
Correo electrónico:  
[secabas@pt.lux](mailto:secabas@pt.lux)

# DIRECCIONES DE INTERÉS

## MARRUECOS

(Acreditación en Túnez)  
Embajada de España Rue Ain  
Khalouiya  
Av. Mohamed VI, km. 5,300  
-Souissi- 10170 RABAT  
Centralita: 00/212537 63.39.60  
Correo electrónico:  
constrab.rabat@mtin.es

## MÉXICO

(Acreditación en Cuba)  
Galileo, 84 / Colonia Polanco  
11550 MEXICO, D.F.  
Centralita: 00/52 55 52 80 41 04  
E-mail: ctmexico@mtin.es

## PAÍSES BAJOS

Trompstraat, 5  
2518 BL LA HAYA  
Centralita: 00/31 70 350 38 11  
Correo electrónico:  
ctpaisesbajos@mtin.es

## PAÍSES NÓRDICOS

(Acreditación en Suecia, Finlandia, Noruega, Estonia, Letonia y Lituania)  
Kobmagergade, 43 - 1º  
DK 1150 COPENHAGUE K  
Centralita: 00/45 33 93 12 90  
Correo electrónico:  
ct.dinamarca@mtin.es

## PERÚ

(Acreditación en Bolivia)  
C/. Choquehuanca, 1330,  
San Isidro. LIMA-27  
Centralita: 00/511 212 11 11  
E-mail: clperu@mtin.es

## POLONIA (Sección de Trabajo)

Avda. Mysliwiecka, 4  
00459 VARSOVIA  
Centralita: 004822-6224250  
Correo electrónico:  
slpolonia@mtin.es

## PORTUGAL

Rua do Salitre, 1  
1269-052 LISBOA  
Centralita: 00/351 21 346 98 77  
Correo electrónico:  
contralis@mtin.es

## REINO UNIDO

(Acreditación en Irlanda)  
20, Peel Street  
LONDRES, W8-7PD  
Centralita: 00/44 2072210098  
Correo electrónico:  
constrab.londres@mtin.es

## REPÚBLICA DOMINICANA

(Sección de Trabajo)  
Avenida Independencia, 1205  
SANTO DOMINGO  
Centralita: 00/1809 533 52 57  
Correo electrónico:  
slrdominicana@mtin.es

## RUMANÍA (Sección de trabajo)

Aleea Alexandru, 43  
011822 BUCAREST  
Centralita: 0040-21-3181106  
Correo electrónico:  
slrumania@mtin.es

## SENEGAL

45, Bd. de la République  
Immeuble Sorano. 3ème. Etage  
DAKAR  
Centralita: 00 221 33 889 33 70  
constrab.dakar@orange.sn

## SUIZA

(Acreditación en Austria  
y Liechtenstein)  
Kirchenfeldstrasse, 42  
300 BERNA, 6  
Centralita: 00/41 31 357 22 50  
E-mail: conslab.suiza.mtin.es

## UCRANIA

C/ Joriva, 46 (Khoryva 46)  
01901 KIEV  
Centralita: 00/380 44 3913025  
E-mail: ctucrania@mtin.es

## URUGUAY

(Acreditación en Paraguay)  
C./ Palmar 2276 - 2º Piso  
MONTEVIDEO  
Centralita: 005982 408 75 64  
E-mail: constrab.uruguay@mtin.es

## VENEZUELA

(Acreditación en Colombia  
y República Dominicana)  
Avda. Principal Eugenio Mendoza  
Con la 1ª Transversal,  
La Castellana.  
Edif. Banco Lara 1º Piso  
CARACAS  
Centralita: 00/58212 2643260  
Correo electrónico:  
constrab.venezuela@mtin.es



# La emigración en la Universidad

La exposición “Memoria Gráfica de la Emigración Española” ha recalado durante el mes de octubre en la biblioteca central de la UNED.

**E**l rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), José Antonio Gimeno Ullastres y María Pilar Pin, directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior inauguraron esta viajera exposición fotográfica sobre la emigración española en la Biblioteca de la UNED, en plena ciudad universitaria de Madrid. Esta muestra, que ya ha recorrido medio mundo, ha sido acogida por la universidad como somero recorrido por la historia en imágenes de la emigración española y como punto de partida del Centro Español de Migraciones y Exilios (CEME) dependiente de la UNED y que dirige la profesora Alicia Alted. La muestra consta de medio centenar de fotografías que documentan el viaje, la llegada, el trabajo y la vida social de los emigrantes españoles en diversas partes de mundo: América, Europa y Australia principalmente. Un buen número de estas fotografías pertenecen al archivo de la revista Carta de España, que ha sido en los últimos cincuenta años referente documental de la emigración española.

Juan A. Gimeno Ullastres, rector de la UNED, declaró que *“Con este Centro de Estudios, queremos buscar ideas y soluciones. No queremos mirar hacia atrás. Queremos mirar hacia delante, porque desgraciadamente, el fenómeno de la emigración se sigue produciendo y la UNED ha sido, es, y será fiel a su principal objetivo: servir a la sociedad y poner un grano de arena en un mundo mejor”*.

El rector destacó el imprescindible el mecenazgo del Banco de Santander, materializada en la persona de José Manuel Moreno Alegre, subdirector general adjunto de Banco Santander



La directora general María Pilar Pin y el rector de la Uned José Antonio Gimeno inauguraron la muestra.

y director-coordinador de la División Global Santander Universidades. María Pilar Pin Vega, directora general de la Ciudadanía Española en el Exterior, del Ministerio de Trabajo destacó la versatilidad de esta exposición. Una exposición que tiene vida propia. *“Esta exposición- declaro ante los presentes- tiene un significado diferente en cada país. Los visitantes de esta muestra fotográfica de la emigración, tienen vivencias tan fuertes, que a veces ellos mismos, son la exposición. Tenemos que ser conscientes de que la historia de hace 30 o 40 años, es lo que conforma nuestra realidad actual. De alguna manera, nos han usurpado los recuerdos y estos actos, sirven para cerrar heridas. Son el reconocimiento al recuerdo colectivo, enfrentado con dignidad”*. Alicia Alted, directora del CEME, fina-

lizó el acto, destacando la labor de equipo. *“Quiero agradecer el apoyo del magnífico profesorado de la UNED, que integra el CEME. De las instituciones, culturales, educativas, empresariales, ministeriales. El apoyo de los medios de comunicación, fundamentales para dar a conocer cualquier proyecto. Para mí, expresó la profesora Alted, es un lujo ser la directora de este centro”*.

El Centro Español de Migraciones y Exilios (CEME) tiene muchos proyectos para poner en marcha. Entre ellos la digitalización de la revista Carta España, la conmemoración del exilio, en Montauban, de Manuel Azaña y la puesta en marcha del Portal de la Emigración. Todos ellos, proyectos culturales con la intención de aportar ideas y soluciones.

C.P.A.

Fotos: Tony Magán.

# ALBARRACÍN, CAPITAL DE LA FOTOGRAFÍA

Albarracín se ha convertido ya en la capital española de la fotografía. Durante unos días, más de cuatrocientos profesionales y estudiantes se han reunido en el bello pueblo turolense para escuchar a los grandes maestros.

**S**e ha escrito que Albarracín engancha, cautiva a quien lo visita, seduce. Y tiene mérito, ya que los poderes estatales y regionales lo han dejado apartado de todas las rutas razonables. Pero merece la pena llegar a sus calles, a sus palacios, a las escarpaduras que conducen a su alta muralla, vigilante aún, como un testigo mudo de su historia. A sus atractivos naturales ha sumado Albarracín un succulento programa de actividades culturales que atraen a miles de personas procedentes de todas las geografías del mundo. Una de estas actividades, que promueve la Fundación Santa María de Albarracín, es el Seminario de Fotografía y Periodismo, que dirige desde hace ya diez años Gervasio Sánchez, escritor, periodista, fotógrafo y último Premio

Nacional de Fotografía. Al frente de la Fundación, Antonio Jiménez, que sólo vive para mejorar lo que ya existe, restaurar lo que las injurias del tiempo ha ido corroyendo, acarrear visitantes y aventar el nombre del pueblo.

Este año ha celebrado Albarracín el primer decenio de los prestigiosos encuentros de fotografía, que ya nacieron anunciando su éxito futuro, en el gélido otoño que saludó al nuevo milenio. Para la ocasión, Gervasio Sánchez y los miembros de la Fundación han convocado a algunos de los fotógrafos, historiadores y críticos de fotografía que, en anteriores ediciones, ya habían repartido sus conocimientos entre los alumnos: fotógrafos de estudio, reporteros, estudiantes de fotografía, fotógrafos todo terreno, procedentes de las cuatro esquinas del país. En este año el número de ma-

trículas ha rebasado el de trescientos, un verdadero récord que convierte a Albarracín en la capital española de la fotografía. Y entre los ponentes han asistido figuras de la talla de Eugeni Forcano, Cristóbal Hara, Ouka Leele, Cristina García Rodero, López Mondéjar, Ramón Masats, Enrique Mene-ses y estrellas emergentes como Sergio Caro y Eduardo Morenatti.

Para Antonio Jiménez, el mérito del Seminario es de Gervasio Sánchez. Para Gervasio, todo se debe a la tenacidad y talento de los responsables de la Fundación. Para todos, es un milagro. "Nunca hubiese soñado -comenta el maestro Ramón Masats a esta revista-, que tantísima gente de tan diferentes edades y procedencias, se acercase a este pueblo bellísimo, pero apartado, para escuchar a fotógrafos como yo, que, aparte de enseñar mis fotografías, poco más



Vista panorámica de Albarracín.



puedo ofrecer". Y lo mismo piensa el prestigioso crítico y editor francés, el creador de la Agencia Vu, Christian Caujolle, que desde el lejano París no deja de asombrarse de este prodigio "Ni siquiera en el Arlés de los primeros años -nos dice-, se ha visto un entusiasmo semejante. Había más actividad expositiva y mercantil, pero pedagógicamente, los cursos de Albarracín son insuperables."

Por Albarracín ha desfilado la flor y nata de la fotografía, que ha participado en cursos, talleres, conferencias, proyecciones y mesas redondas. Se ha iniciado una colección de libros importante, centrada en el universo físico, humano y espiritual de Albarracín, que ya cuenta con títulos de Bernard Plossu y Joan Fontcuberta. Y, desde hace tres años, se conceden cinco becas a los mejores alumnos.

Capitaneando la intendencia y el abigarrado programa de proyecciones y conferencias, Gervasio Sánchez impone una disciplina casi militar. "No deja de sorprenderme el éxito de asistencias -nos dice- a un Seminario que se celebra en un pueblo tan alejado. Este año nos han visitado cerca de medio millar de personas de 31 provincias distintas, más algunas de fuera de España. El nivel es bueno, muy bueno en algunos casos. Y esto nos ayuda a perseverar en el trabajo. Lamentablemente, hemos debido limitar las inscripciones porque no podíamos albergar a tanta gente. Tenemos aún mucho que hacer".

El Seminario de este año, décimo de su historia, se ha visto enriquecido con la presentación del libro de Castro Prieto, *Cuando vuelva a tu lado*, con cuyas fotografías se ha instalado

una magnífica exposición en el Museo de Albarracín. El primer acto del Seminario fue, precisamente, un jugoso coloquio entre el fotógrafo y el escritor Antonio Ansón, autor de los textos del libro. Ansón y Castro Prieto comparten muchas cosas, su edad, su interés por lo rural, una moral sólida de personas decentes, la fascinación por la memoria colectiva y el ejercicio de dos lenguajes tan cercanos como son la literatura y la fotografía. En mi carpeta de apuntes se me quedó esta frase, que ahora mismo no sé si la pronunció Castro Prieto o Antonio Ansón: "A pesar de la apariencias y del barniz de nuevo rico, España aún sigue siendo un país eminentemente rural". Cualquiera de los dos la habría firmado.

**Lucía López Salvá.**  
Texto y fotos



A la izquierda Gervasio Sánchez, organizador, con el hermano de Juan Manuel Castro Prieto, fotógrafo asesinado en Panamá.

A la derecha, aspecto de una de las sesiones del seminario.

Abajo Juan Manuel Castro Prieto posando ante su exposición.



## RAMÓN ESONO, Todos los colores de Africa

Ramón Esono tiene poco más de treinta años, nació en Guinea Ecuatorial y durante este año hemos visto su obra girando por España, en ARCO, en Alcalá de Henares y en Alicante.

**E**n el marco del II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafroamericanos, celebrado en Alcalá de Henares a primeros de octubre, hemos podido descubrir a un estupendo dibujante africano Ramón Esono Ebalé. Esono utiliza la historieta y la ilustración para ponernos África al alcance de los ojos. No es una África amable y complaciente siempre es también crítica, feroz y surrealista.

Como dibujante de "comics" ha ganado varios premios y certámenes internacionales, algunos tan relevantes como el concurso "Regarde 9" del Festival de Angulema. Ha expuesto en los Centros Culturales francés y español en Malabo y en Bata y asimismo en Feschary (Camerún) y en diversas galerías de África, América y Europa.

Ramón Esono ha trabajado en diversos proyectos de organismos internacionales en Guinea Ecuatorial y ha realizado carteles e ilustraciones para la Organización



Ramón Esono Ebalé, que utiliza el heterónimo "jamonyqueso", junto a algunas de su obras.

de la Unión Africana (OUA) en la campaña en fomento de la juventud y sus derechos. Sigue trabajando como grafista en el Centro Cultural Español de Malabo. Es verdaderamente un dibujante muy versátil, en el que se adivinan no pocas influencias de autores más consagrados. Es capaz de adaptar su dibujo y su técnica a lo que quiere contar, desde una amable línea clara en obras como "Plan B" o "Sudán" a grafismo más tremendo en "Un mar de mierda" o "Dictadores".

*"Dibujo, principalmente, -dice Esono- porque me da la gana hacerlo, porque creo que no sé hacer otra cosa que no sea dibujar. Cojo un lápiz y un papel y empieza a temblarme la mano derecha (la izquierda la tengo bastante mala...). Disfruto con cada trazo, me enamoro de los bocetos, del ancrage, de la tinta china, de los primeros colores, de las sombras... Me enamoro de lo que estoy creando y, de repente, se me vienen las ganas de compartirlo"* Y concluye sobre su oficio: *"Necesito dibujar; a veces no puedo porque, realmente, soy un vago y prefiero acumular las ideas que liberarlas. Necesito dibujar, pero no puedo... Todo lo que intento reflejar es, precisamente, de lo que la gente no puede hablar."*

Señoras y Señores, les habla el jefe de estado... silen



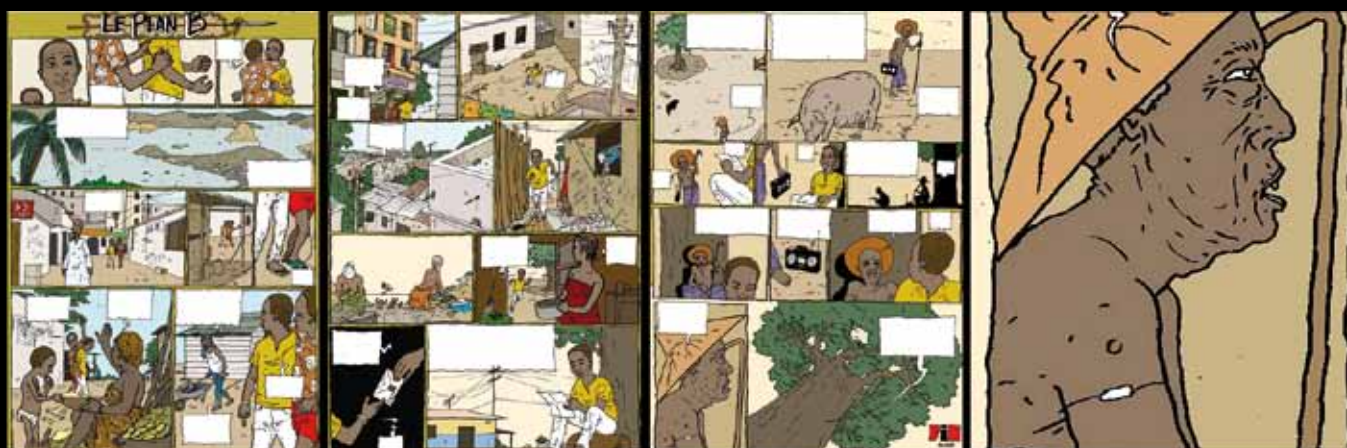
Una de las caústicas historietas de Esono.



C. Piera.

Plancha de "El sueño CMYK de una prostituta"

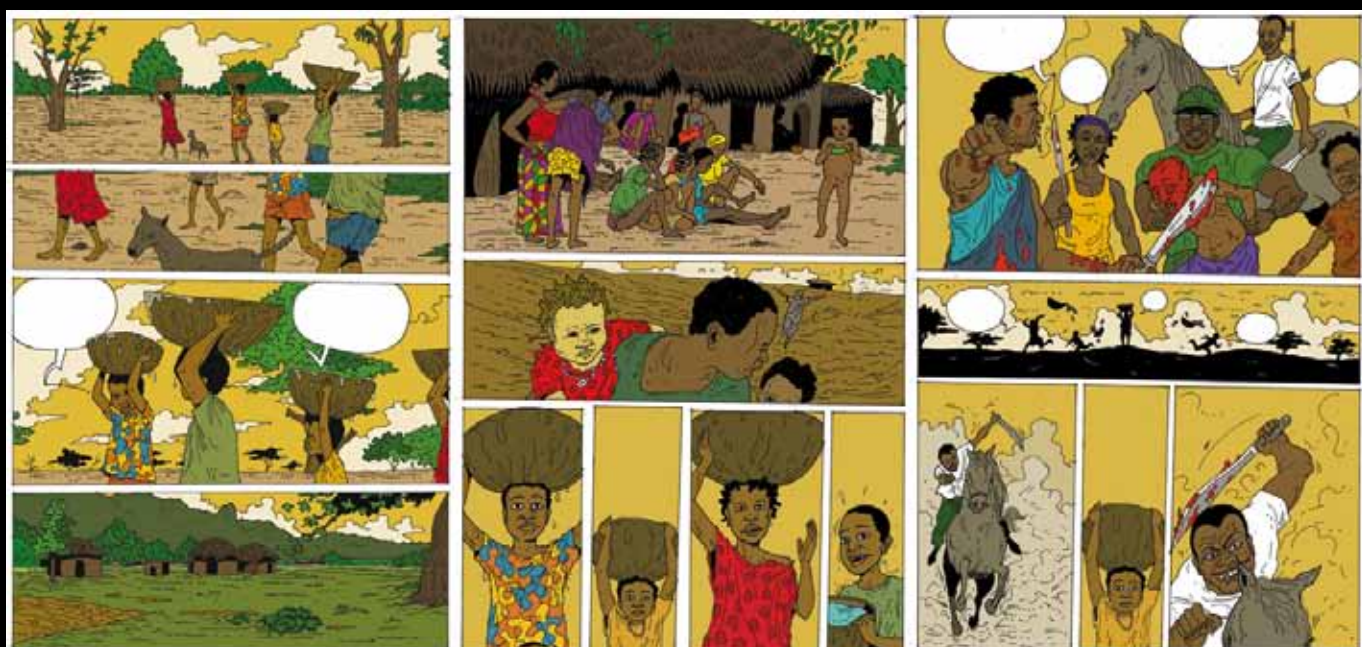




“El plan B”, una creación antigua de Ramon Esono.



Cuatro planchas de la historieta “La silla”.



Fragmento de la historieta “Sudan”





Lorenzo en primer plano y Rossi en segundo luchando en una curva.

# España también arrasa en motociclismo

Angel Nieto está de enhorabuena: sus herederos han culminado una espectacular e histórica temporada proclamándose vencedores en las tres cilindradas del Campeonato del Mundo de Motociclismo.

**E**l triplete español logrado por Jorge Lorenzo, Tony Elias y Marc Márquez, marca un antes y después de la historia del motociclismo, que nunca asistió a un dominio tan apabullante por parte de los pilotos de un país, España, que han

impuesto su superioridad, del principio a fin, desde Qatar hasta Valencia, en Moto GP, Moto-2 y 125cc, a lo largo de una temporada que ha exigido su tributo de sangre, con la muerte del piloto japonés Shoya Tomizawa, ocurrida en el transcurso del Gran Premio de San Marino.

A la cabeza del espectacular éxito español, se sitúa el mallorquín Jorge

Lorenzo quien, con su incontestable triunfo en Moto GP, ha conseguido una hazaña que hasta ahora solo había logrado el catalán Alex Crivillé.

Lorenzo (Yamaha), cimentó su triunfo tras un toma y daca con Dani Pedrosa (Repsol), que marcó el campeonato, tanto o más que la caída del principal aspirante al título, el italiano Valentino Rossi (Yamaha).





Jorge Lorenzo, campeón del mundo de moto GP.



Dani Pedrosa con su Honda.



Toni Elías, campeón del mundo de moto 2.



Dani Pedrosa, perjudicado por una fractura.



Toni Elías sobre su Honda del equipo Grenini Racing.

Rossi, un piloto de otro mundo, no tuvo más remedio que rendirse a la superioridad de su compañero de escudería, máxime tras la lesión de tibia y peroné que sufrió en Mugello (Italia) y que le dejó sin opciones a pesar de una recuperación casi milagrosa. Sin Rossi y con Dani Pedrosa KO, tras su caída en los entrenamientos del GP de Japón, donde se fracturó la clavícula,

el triunfo de Jorge Lorenzo era la crónica de una victoria anunciada, quien ha perseguido esa meta con la constancia y el empecinamiento propio de alguien predestinado desde la edad más temprana., cuando confesó a su padre (cámara de TV, por testigo) que acabaría proclamándose campeón del mundo. Por si existiese alguna duda sobre su superioridad, Lorenzo y Pedrosa dejaron sentenciado el campeonato a falta de tres jornadas, ya que ambos había acumulado tal número de puntos, que resultaba matemáticamente imposible impedir que el vencedor de moto GP fuera un español. En la segunda división (Moto-2), ocurrió otro tanto y el incombustible Toni Elías conseguía, también faltando tres jornadas para la conclusión del campeonato, cumplir su sueño de ser campeón del mundo desde que debutara en 1999.

Perseguido por el infortunio, desde hacia varias temporadas, el de Toni Elías ha sido el triunfo de la fe y la constancia en un hombre que ha pasado por un calvario de caídas, lesiones y frustraciones y que esta temporada, se encontró en la tesitura de tener que cambiar de cilindrada tras cinco años corriendo en Moto GP.

Nada de eso ha laminado su ambición. Y, fiel al refrán que dice que, el que la sigue la consigue, con 29 años, el veterano piloto de Grenini Racing ha visto recompensando los esfuerzos de toda una vida dedicada a una gran pasión..

Pero aunque las grandes cilindradas son las favoritas de los aficionados, no hay que olvidar el apasionante campeonato protagonizado por los españoles, Márquez, Espargaró y Terol en el octavo de litro: los tres mosqueteros, han convertido el podio de la categoría en su domicilio habitual a lo largo de la temporada.

Comandados por el más precoz de los tres, Marc Márquez (Red Bull), tan joven que, con 17 años, no puede celebrar sus triunfos con champán, Pol Espargaró (Tuenti Racing) y Nico Terol (Aspar) han dejado claro en la categoría cenicienta del motociclismo mundial que la herencia del mítico Ángel Nieto está en buenas manos.

**Jesús Bamba.**

## PAUL BOWLES VUELVE A TÁNGER

**N**acido en Estados Unidos en 1910, escritor, compositor, traductor, políglota, etnógrafo y fotógrafo ocasional, Paul Bowles vivió más de medio siglo en Tánger, ciudad en la que murió un año antes de que concluyese el último milenio. El nombre de esta ciudad abierta a los mares, encrucijada de todos los caminos del mundo, evoca enseguida el sueño de un planeta sereno en que todas las culturas encontrarían su acomodo. Un universo mestizo en el que las na-



ciones actuarían juntas y en el que las religiones y creencias podrían cohabitar en ejemplar concordia. Con este propósito, una serie de instituciones capitaneadas por el Instituto Cervantes de Tánger –el Instituto de Francia, la Legación Americana, la Embajada de España, las librerías de Tánger ...- han programado una larga serie de actos culturales para recordar al gran escritor que, por sus plurales actividades, fue uno de los grandes mediadores entre culturas.

## LA JOTA DE SABINA

**C**on un cachirulo al cuello, una interrogación en la pechera y el pantalón verde esperanza, Joaquín Sabina se subió al escenario de la Carpa de Interpeñas de Zaragoza, donde fue aclamado por 12.000 incondicionales. Una multitud. Cuando más alto estaba el entusiasmo, el cantante de Úbeda se sacó de la manga esta jota dedicada a su amigo Labordeta: “Tres cosas hay en



Aragón/ que no cambian de chaqueta/ Francisco de Goya, Buñuel/ y el amigo Labordeta”. Y aquello fue Troya. Aparentemente recuperado de su accidente casero, el cantante de la voz quebrada se sacó de la chistera los temas más incombustibles de su repertorio, mientras los baturros lo sacaban en hombros. No es mala cosa para cerrar una gira triunfal. La penúltima.

## PREMIO PARA AMARAL

**L**a capacidad de trasladar sentimientos a sus jóvenes seguidores, el amor por su oficio, su aportación a la renovación del panorama musical actual, y la calidad artística del dúo formado por Juan Aguirre y Eva Amaral, son las cualidades que ha esgrimido el jurado para otorgar la segunda edición del Premio



Nacional de las Músicas Actuales a Amaral.

El premio, creado por el Ministerio de Cultura en 2009 y dotado con 30.00 euros, fue otorgado por primera vez a Joan Manuel Serrat, quien formaba parte del jurado de este año que ha premiado a los autores de “Estrella de mar”, el álbum que catapultó al dúo hacia el éxito.

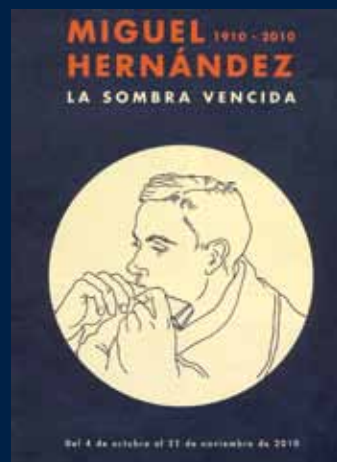




## CENTENARIO MIGUEL HERNÁNDEZ

Bajo el título Miguel Hernández (1910-2010) **La sombra vencida**, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC) organiza una muestra en la Biblioteca Nacional para conmemorar los cien años del nacimiento del poeta Miguel Hernández.

La exposición, que se podrá visitar hasta el 21 de noviembre, recoge manuscritos, folletos, cartas ilustradas, dibujos, fotos, postales y poemas del poeta nacido en Orihuela y muerto en la cárcel de Alicante y autor de grandes poemarios como *“Perito en Lunas”* o *“El Rayo que no cesa”*.



## COMO UN TROMPO

Tres razones hacen de PEONZA una revista extraña: su objeto, la literatura infantil y juvenil, su lugar de edición, ya que no se edita ni en Madrid ni Barcelona, sino en Santander, y su longevidad, pues inició su andadura en el ya remoto diciembre de 1986. Nació como un boletín para los maestros de las escuelas unitarias de Cantabria, con una peonza diseñada por Iñaki López en su cabecera. Desde aquel primer número, la revista ha pasado de la fotocopia a la imprenta, de la máquina de escribir eléctrica al ordenador, del recorta y pega a un programa de autoedición, de doce páginas a más de cien, del blanco y negro al

blanco y negro más color en portada, de 300 a 2000 ejemplares de tirada.

En sus 93 números han colaborado Francesco Tonnuci, Frato, que dibujó uno de sus niños jugando con una peonza; David McKee, autor de un mons-



truo peludo para el número 14 o Asun Balzola, que sugirió un nuevo diseño desde el número 23, escritores como Gisbert, Sierra y Fabra, Pombo o Saramago e ilustradores como Eguillor, Urberuaga, Prado o Calatayud, y como entrevistados: Savater, Atxaga, Lledó o Farias.

Peonza está dirigida a maestros y profesores de todos los niveles educativos, bibliotecarios, librerías, estudiantes universitarios, padres y personas interesadas en la lectura y la literatura destinada a niños y jóvenes. Se distribuye fundamentalmente en España, pero tiene también difusión en varios países europeos y en América Latina.

## CUANDO VUELVA A TU LADO

Este es el tercero de los títulos de la colección Estancias Creativas, que edita la Fundación Santa María de Albaracín. Fue presentado en la primera jornada del último Seminario de Exposición de Fotografía y Periodismo (ver página 30 y 31) por el escritor y ensayista, Eduardo Ansón. En él ha reunido Castro Prieto medio centenar de fotografías que nos muestran la vida íntima y pública del pueblo, sus calles, sus gentes, sus paisajes y celebraciones.

El texto de Ansón no es un panegírico del trabajo del fotógrafo, tiene cuerpo y presencia independientes, complementa las imágenes al modo en que se hacía en la legendaria colección “Palabra e Imagen”, en la que compartieron portada autores tan importantes

como Masats y Aldecoa, Alfonso Grosso y Paco Ontañón, Vargas Llosa y Xavier Miserachs y otra vez Masats con Miguel Delibes.

A Castro Prieto le interesan los paisajes de la memoria, el rostro de los ancianos en cuya mirada se acumula el tiempo, la huella del hombre en los campos labrados, en los conventos de clausura, en los ámbitos desolados. Para

el fotógrafo, los rostros de nuestros mayores acumulan la memoria del tiempo. Para él ha sido una experiencia “gozosa” retratar a las últimas monjas dominicas de clausura, que le abrieron sus puertas para que preservase en los objetivos de su cámara de 20 x 21 cms. la huella de su serena decadencia. Su mirada ha captado también los signos del presente; los vestigios de un pasado ya abolido -un despertador detenido, cómodas polvorientas, las almadas dobladas de la vida de Laura, a la que ya abandono la vida-, la trémula presencia de un mundo que se desvanece. Un bellissimo y evocador retrato del universo físico y sentimental de una colectividad, que viene a añadirse a la ya importante obra de su autor.



# Mutriku, la memoria del mar

Lo que hoy parece un hermoso pueblo pesquero y turístico fue una poderosa villa marinera que envió a sus barcos y sus hombres por medio mundo.

**E**s el último pueblo de la costa guipuzcoana y es una villa vieja, fundada en los albores del siglo XIII (1209) por Alfonso VIII de Castilla. El pasado año celebraron sus primeros 800 años, lo que le convierte en una de las más antiguas villas guipuzcoanas. Ha estado siempre Mutriku vinculada al mar, no en vano se esparce sobre un barranco sobre el Cantábrico. La vieja población se quemó en un pavoroso incendio en 1553, quedando solo las casas de piedra que habían construido algunos nobles y armadores. La pesca, la navegación y el comercio fueron de siempre sus medios de vida.

Es en el siglo XVIII cuando comienza su gran despegue al socaire del comercio con América y en los primeros años del XIX es nombrado alcalde Cosme Damián Churruca, un militar ilustrado hijo de una de las más nobles familias locales y que reforma toda la villa, abriéndose plazas y aclarándose el vertiginoso diseño medieval. Estuvo poco tiempo en la alcaldía, porque otros menesteres le reclamaron en la guerra contra los ingleses como brigadier general de la Armada que era y como tal pereció en la famosa batalla de Trafalgar al mando del navío de línea San Juan Nepomuceno el 21 de octubre de 1805. Es desde entonces el

“mutrikuarra” más señalado; como alcalde y como marino y científico y su estatua preside la plaza mayor de la localidad y que se llama, como

es una población eminentemente turística, muy cuidada y agradable de recorrer, aunque hay que tener buenas piernas para salvar sus



El puerto de Mutriku surgió de una ensenada natural de la costa guipuzcoana.

no podía ser de otra manera, Plaza Churruca.

La crisis de la pesca de finales de siglo XX no ha sido clemente con Mutriku, apenas quedan dos barcos de pesca de bajura, cuando hace treinta años varias decenas de naves de altura y bajura atestaban su recoleto puerto. Pero lo mejor de esta villa es como se ha reinventado a si misma continuamente, hoy

cuestas y escaleras. Muchas viejas casas han pintado sus paredes de vivos colores, conservan y cuidan sus viejos palacios y es hoy Mutriku una agradable visita sobre el casi siempre bravo Cantábrico.

No faltan los atractivos monumentales como el Palacio Galdona, barroco, con impresionante fachada con escudo de armas esquintero y un gran alero tallado o el Palacio Zabel, del siglo

XVI que ostenta un escudo labrado en piedra, entre otras muchas casa solariegas.

## DATOS DE INTERÉS:

Oficina de Turismo de Mutriku. Txurruka Plaza, s/n  
20830 Mutriku (Gipuzkoa)  
Tel./Fax : 943 603 378.  
Correo Electrónico: turismo@mutriku.net

C. P. Ansuátegui





La playa de Saturrarán a las afueras de Mutriku y estatua de Churruca.



A la derecha el Palacio Zabel, renacentista del siglo XVI.



La naturaleza ha hecho que en Mutriku la verticalidad sea virtud.

La revista internacional de  
la emigración española  
ahora online



cartadeespaña.es



MINISTERIO  
DE TRABAJO  
E INMIGRACIÓN

SECRETARÍA DE ESTADO  
DE INMIGRACIÓN  
Y EMIGRACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL  
DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA  
EN EL EXTERIOR